

FWD - QUEBEC (Qué.)  
GOA 920

Biblio l'Assem National - Div Periodiques  
1035, rue Des Parlementaires,  
Québec (Qué.)  
G1A 1A3

30/01/2011

Wednesday, November 17, 2010

24 pages 1,10

## Franklin Centre border crossing More than 5000 sign petition



On November 10, Suzanne Yelle-Blair, mayor of Franklin, and Claude DeBellefeuille, federal deputy for Beauharnois-Salaberry, announced at the Franklin town hall that more than 5000 citizens had signed the petition opposing the closure of the Franklin Centre border crossing. They are pictured here with councilor Douglas Brooks. (photo CH)

Chantal HORTOP

Federal deputy for Beauharnois-Salaberry, Claude DeBellefeuille, deposited the petition against the closure of the Franklin Centre border crossing in the House of Commons on November 1. DeBellefeuille, alongside the mayor of Franklin, Suzanne Yelle-Blair, announced on November 10 at the municipality's town hall that more than 5000 people had signed the petition, and that the signatures were still coming in.

"People are very much affected, very concerned" by the potential closure, Yelle-Blair said, adding that the citizens' "support manifested itself in a concrete manner" as a total of 5590 people signed the document before its deposition, though only 4951 were accepted by the officials who verify the petitions for the House of Commons - each signature is scrutinised and can be rejected for any number of reasons.

When she made the presentation in the House of Commons, DeBellefeuille says that deputies from other counties were "very impressed to see the vitality" of the community and their involvement in the case. The government now has 45 days to respond to the petition, and the Standing Committee on Public Safety and National Security will re-examine the case early in the new year.

A significant part of the potential for a case such as

this one to succeed has to do with the "importance given to the dossier by citizens," and it is clear that the number of signatures is a good start. The deputy noted, however, that the petition is just part of the "game plan to overturn this decision," and that she will be undertaking further steps, such as political actions, letter-writing and debates on the subject in the months to come.

Minister for Public Safety, Vic Toews, has been asked to send representatives to the county itself in order to discuss the matter, and to "see if there are alternatives" to the current plan. DeBellefeuille also said that Stephen Rigby of the Canadian Border Services Agency (CBSA) had been in discussions with border officials in the United States about their role in this matter. One recent change to the situation is that Stephen Rigby has left his post as President of the CBSA, being replaced by Luc Portelance. DeBellefeuille said simply that "Portelance will have to know that we exist," and that a new president would mean another opportunity to present the case.

DeBellefeuille said that in order to continue in this encouraging vein, they must "maintain the pressure" on the government. She also praised Yelle-Blair for her strong leadership on the matter, saying that it was an "honour to defend her dossier."

The mayor said "we have all worked as a team" in the struggle to keep the border crossing open, and that she wanted to "thank the whole group of people who signed the petition" and those who made sure it circulated as widely as possible.



**LATULIPE**  
AGENCE IMMOBILIERE  
Real Estate Agency

**STEVEN A. LATULIPE**  
Chartered Real Estate Broker

[www.fermes.com](http://www.fermes.com)  
**450.264.0101**  
Toll Free 1.800.430.0102

tel.: 450.829.2367  
450.829.2351

Member  
**Familiprix**

**Michel Hohuu  
Danh Nguyen**  
PHARMACIENS

2 locations to better serve you  
4, Bridge Street, Ormstown  
Open 7 days  
21 Lambton, Ormstown  
Open 6 days

We deliver



## Ormstown Centennial bridge closed to traffic

Patrice LAFLAMME  
(translated by Chantal Hortop)

The Centennial Bridge in Ormstown, built in 1937, has been closed to traffic since the middle of last week as a preventive measure.

Québec's ministry of transport (MTQ) announced by press release last Wednesday that the bridge would be closed to cars and trucks for an undetermined period of time. Pedestrians and cyclists will still be able to use the structure spanning the Chateauguay River.

"It is a complete closure," said Marjolaine Gagné, regional spokesperson for the ministry, when contacted by The Gleaner/La Source.

The MTQ arrived at its decision following an inspection of the bridge done this summer. Gagné said that the framework under the road surface was in a very damaged state. "The conclusions of this inspection led us to believe that there are security risks for users," she said.

According to the MTQ, there is a strong possibility that the bridge could be completely rebuilt. "We are planning. We are already planning the next interventions on this structure," Gagné said.

The ministry, however, was unable to say when the work could be carried out. "I have no date for the beginning of the work. I cannot say how long they will last," the spokesperson said. There seems little hope that the bridge will be open to traffic anytime soon, though. "We are not talking about a re-opening in the short or medium term," she said.

For the time being, drivers may detour using Routes 138 and 201.

**WINTERFEST** **EVERYBODY WINS \$500 to \$10,000 ON NOW, UNTIL NOV 30\*** **PAY UNTIL SPRING**

**0% FINANCING FOR UP TO 84 MOS\***

**2011 KIA SOUL 1,6L MT**  
Now get \$2,000 in cash savings

Was ~~\$15,995~~ Cash purchase price from ~~\$13,995~~  
All-in price **\$15,660** \*Delivery, destination & fees \$1,660

STANDARD FEATURES:  
HWY: 6.3L/1000 KM (45 MPG)  
CITY: 7.7L/100 KM (37 MPG)

**WE'RE GOT YOU COVERED**  
5-YEAR/100,000 KM WORRY-FREE COMPREHENSIVE WARRANTY  
5-YEAR/100,000 KM POWERTRAIN WARRANTY  
5-YEAR/100,000 KM EXTRA CARE ROADSIDE ASSISTANCE  
NO DEDUCTIBLE CHARGE

**REGATE KIA VALLEYFIELD** 550, boul. Mgr Langlois, Salaberry-de-Valleyfield  
450.377.8396 • 1.800.268.9859

**5** **500 Grad** **KIA**

**Dix Mille Villages**

A Dix Mille Villages sale will be held at St-Andrew's Presbyterian Church on Saturday, November 20 from 11 am to 2 pm. The event, held at 33 Prince Street, will feature handicrafts from around the world.

**Agrifood Exporting Conference**

A free conference on Agrifood exporting will be held on Tuesday, November 23 at the Saint-Chrysostôme Town Hall at 624 Notre Dame Street. The event, which will be held from 9:15 am to 11:30 am, will feature Lourdes Frêtes and Armando Padilla-Zarco, export councilors with the Service

d'Exportation de la Vallée du Haut Saint-Laurent. They will present the services offered by their organisation, the steps that must be followed when exporting products, the organisations that offer services to aid in agrifood exporting, and will also outline the commercial agreements Canada has with other countries. A presentation from Les Élevages Périgord will be given, explaining the development of their export activities. A mini export diagnostic will also be done with each participant. For more information, or to register for the conference, please call (450) 264-5252, or email info@cldhsl.ca.

**Chateauguay Valley Historical Society Event**

The Chateauguay Valley Historical Society is sponsoring an event at CVR on November 19 during the Ped Day from 10 am to 4 pm. In the auditorium, slide shows and DVD presentations will portray a bit of the history of our valley, with presentations on the 1919-1925 Parade in Huntingdon, Threshing at McNaughtons' in 1958 and the Chateauguay Valley. In the cafeteria, "Selections from our Collection" will show case numerous artifacts, old photographs and documents from the CVHS Archives. All teachers, parents, members of the community and students are invited to share

with us these examples of historical memorabilia of our rich and varied heritage.

**Call for Christmas Recipes**

Once again, The Gleaner is putting out a call for Christmas recipes to share with its readers in the annual Christmas Supplement. We hope that everyone will send in their favourite family recipes, and anyone who does will automatically be entered to win a year's subscription to The Gleaner/La Source. Recipes will be published according to the available space in the order they are received and will be accepted by email, fax or regular mail. The deadline for submissions is December 8, 2010.

**CVR remembers through song**



Remembrance Day was marked with assemblies at Chateauguay Valley Regional High School that featured visits from veterans, poetry and audio-visual presentations, but the overwhelming theme of the day was music, with students, staff and visitors honouring those who had served their country through song. The presentation began with Diane Morrison, who is well-known for her beautiful singing voice in the Valley and who has recently retired after 20 years working at CVR, singing "O, Canada." Ms. Harper's music class and the After Hours choir sang a medley of war-time songs, and Andrea Soesbergen also sang "Letters from Home" while accompanying herself on the piano. (photos CH)

Centre de santé et de services sociaux du Haut-Saint-Laurent  
Haut-Saint-Laurent Health and Social Services Centre

**FLU VACCINATION at WALK-IN CLINICS 2010**

Free flu vaccination is offered to:

- persons 60 years of age or older;
- persons 2 to 59 years of age who are affected by chronic disease (cardiovascular, pulmonary or kidney disease, diabetes or other metabolic diseases, anaemia, cancer, HIV infection or other immunodeficiency diseases);
- babies 6 to 23 months old (inclusively), and their family (It is preferable to present the vaccination booklet.);
- pregnant women 2nd and 3rd trimester pregnancy;
- informal caregivers and family members, healthcare workers, employees and volunteers who have frequent contact with the elderly, with people who suffer from chronic disease or with babies under 2 years of age.

For the rest of the population, the fee for the flu vaccine is \$20 (cash only, please).

Free pneumonia vaccination is offered to:

- persons 2 to 64 years of age who are affected by certain chronic diseases;
- persons 65 years of age or older
- children from 2 to 59 months old

For identification purposes, please present your Quebec Health Insurance card. Written parental/legal guardian consent to receive vaccination is required for children under 14 years of age.

For more information: 450-829-2321 or www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent

MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY
<b>NOVEMBER 2010</b>					
15	16	17	18	19 Huntingdon CLSC - room 233 10 King St. 9:00 am to 4:00 pm	20 CLSC Bldg. St-Chrysostome 23A, rg Ste-Anne, room 2 9 am to 4 pm
22	23 Huntingdon CLSC - room 233 10 King St. 1 pm to 8 pm	24	25	26	27
29 Ormstown CHO Day Centre 65 Hector St. 9:00 am to 4:00 pm	30				
<b>DECEMBER 2010</b>					
		1	2	3	4 Cercle des loisirs Cazaville 2315, Montée Cazaville 9 am to 4 pm
6	7 CLSC Bldg. St-Chrysostome 23A, rg Ste-Anne, room 2 9 am to 4 pm	8	9	10	11 Huntingdon CLSC - room 233 10 King St. 9:00 am to 4:00 pm

John Ryan  
www.johnryan.ca

**PAINTINGS AND DRAWINGS**

Custom Framing  
John Ryan • 450.264.2231  
3340 Ridge Road, Godmanchester Qc  
J0S 1H0

# Valley girls tackle CIS tournament and emerge triumphant

25 University teams from across Canada in six different divisions go for Gold in Woman's Rugby every year. We are talking the best woman's rugby that you can find in Canada. This year the CIS (Canadian Interuniversity Sport) Tournament for the country was held at Trent University in Peterborough, Ontario from November 4 to 7.

Representing Quebec this year were Concordia Stingers, who were unbeaten in their division. The division consisted of adversaries from Bishops's, Sherbrooke, Ottawa, McGill and Laval Universities. This feat found Concordia playing in Pool A against The Queen's Gaels and then the Lethbridge Pronghorns. As the winner of Pool A Concordia then advanced to the gold medal game where they faced the winner of Pool B, St. Francis Xavier.

The gold medal game, played on Sunday November 7 was won by St. FX in sudden death overtime; the final score was Concordia 12 - StFX 17. Concordia came away with the silver medal and the R.W. Pugh - Fair Play Award.

One might ask what makes this Concordia team so special to our Valley?

The answer, 8 of the girls who play for Valley. Of those 8 girls, 7 are CVR alumni and 5 of those girls are on the



Valley rugby players have once again triumphed at the national level, bringing home the silver medal in the Canadian Interuniversity Sport Tournament in Peterborough on November 7. Pictured here are Lea Leahy of Franklin (position - Flanker), Jayme McClintock of Ormstown (position - Prop), Jenna Giuliani of Chateauguy (position - Fullback), Cara Stuckey of Saint-Chrysostome (position - Flanker and 8), Hughanna Gaw of Elgin (position - Flanker and 8), Mandie Aldridge of Saint-Antoine-Abbé (position - Winger), and Erika Hamilton of Ormstown (position - Fly Half). Missing from the photo is Jessica Beaudry of Saint-Urbain-Premier (position - Hooker). (Photo submitted by Dawn Ebbett)

starting line. Every game at the tournament also had a player of the game, and for three of the games, girls from the Valley were given the honour, namely Cara Stucky, Lea Leahy and Erika Hamilton. As well, Hughanna Gaw was named not only to the tournament all-star team but was also one of four named to the CIS 2010 conference all-stars.

We are talking one sport in one University, something worth taking notice of as this is one of the benefits of having strong athletic programs in our schools. Studies have shown over and over the necessity of our children becoming involved in extra circular activities.

Special credit is due to the volunteer coaches at CVR, who have devoted endless hours to building and sustaining great programs for the youth of our community. Without the dedication of these passionate volunteers, we would not have the programs that allow our children to excel not only in sports and the arts but in academia as well. CVR Coaches go the extra mile making sure that their student athletes keep up with their classes by providing tutoring.

Submitted by Dawn Ebbett

## CONTINUING EDUCATION

**YOGA** Tuesday morning 9:00 to 10:30 am \$10  
**ZUMBA** Tuesday night 6:15 to 7:15 pm \$10  
 Drop-in classes until December 7th



### HYGIENE AND FOOD SAFETY COURSE/MANAGEMENT

Saturday & Sunday November 27-28, 2010 from 8:30 am to 4:30 pm  
 Cost: \$240 exam included  
 Call now to reserve your spot.

### COMING IN DECEMBER

#### ARE YOU HAVING A VEGETARIAN OVER FOR CHRISTMAS?

Learn how to prepare a vegetarian Christmas Meal.  
 Saturday December 4th from 9:00 am to 1:00 pm  
 Cost: \$45

#### WREATH MAKING WORKSHOPS

Saturday December 11th - 3 hour workshops  
 Cost: \$35  
 Reserve your spot at 9:00 am - 1:30 pm or 6:30 pm

### COMING IN JANUARY 2011

- A serie of healthy Gourmet vegetarian cuisine offered by a professional natural food chef - 4 hour classes
- Medicinal herbs preparation - 15 hour course
- Fruits & vegetables processing and preserve - 15 hour course
- Cheese making
- Nut production

Call the Huntingdon Adult Education & Community Centre  
 24 York, Huntingdon • 450.264.9276

my Champlain ... in Huntingdon



Obtain your **CEGEP Diploma in Huntingdon**  
 from Champlain College Saint-Lambert • PROGRAM STARTS IN AUGUST 2011

For more information, visit us at our **INFORMATION EVENING**  
 at the **Huntingdon Adult Education & Community Centre (HAECC)**  
 24 York Street, Huntingdon • 450-264-9276

**Thursday, December 2, 2010 • 6:30 p.m.**

The information session will also be broadcast at the St. Willibrord School & Community Learning Centre,  
 300 McLeod, Chateauguy 450-691-4550

**Champlain**  
 SAINT-LAMBERT

Champlain College Saint-Lambert, in collaboration with the New Frontiers School Board, will be offering the Social Science DEC at the Huntingdon Adult Education and Community Centre



3231760-171110-12

PURCHASE FOR ONLY:  
**\$18,995** †

TAXES AND TIRE LEVY ARE EXCLUDED.

**2010 DODGE GRAND CARAVAN SE**  
 CANADA'S BEST-SELLING MINIVAN  
 FOR MORE THAN 25 YEARS!

OR **2010 DODGE JOURNEY SE**  
 CANADA'S #1 SELLING CROSSOVER!



2010 Dodge Grand Caravan SE shown

2010 Dodge Journey SE shown



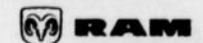
LOW MONTHLY PAYMENTS AND THE OPTION TO RETURN AFTER 36, 48 OR 60 MONTHS

**2010 DODGE GRAND CARAVAN SE**  
**\$71 @ 5.99% APR\***  
 PER WEEK FOR 75 MONTHS  
 INCLUDES \$2,000 CONSUMER CASH DISCOUNT  
 TAXES AND TIRE LEVY ARE EXCLUDED  
 WITH \$0 DOWN AND THE OPTION TO RETURN  
 AFTER 60 MONTHS

INTRODUCING **CUSTOMER CHOICE FINANCING**  
 THE NEW WAY TO OWN A VEHICLE

**2010 DODGE JOURNEY SE**  
**\$67 @ 4.99% APR\***  
 PER WEEK FOR 75 MONTHS  
 INCLUDES \$2,000 CONSUMER CASH DISCOUNT  
 TAXES AND TIRE LEVY ARE EXCLUDED  
 WITH \$0 DOWN AND THE OPTION TO RETURN  
 AFTER 60 MONTHS

WHY CANADA DRIVES DODGE.



Visit your Quebec Chrysler • Jeep • Dodge • RAM Retailer

www.dodge.ca/offers

3232578-171110-16

\*See your dealer for details.

BECAUSE HERE IT'S DODGE

DODGE CHRYSLER Jeep RAM

**C.J. KYLE LTÉE**

SALE • PARTS • SERVICE

147, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON  
 450.264.5321



Joey



Sandy

# De-touring the Valley

While we are all pleased to see that our roads and bridges are being improved and replaced, it can be frustrating to deal with the winding detours made necessary by closures. With one thing and another, at the moment there seems to be an even greater than usual number of work sites set up, meaning that many intersections even have multiple detour signs, guiding you one way if you are trying to avoid one blocked street, and another to find your way to an alternate bridge.

The reasons for the detours vary from government-funded projects to repairs necessary for safety, and it is by chance that there are so many at once, and it is clear that the main reasons behind the projects have to do with citizens' safety, and simply have to be done.

So, as we tour the back roads of the Chateauguay Valley, sit in line while a flag-person waves the other lane ahead and find ourselves faced with new detours which seem to have sprung up overnight, all we can do is think of smoother roads, safer water systems and restored structures, which will all be deeply appreciated in the long-run. In the mean time, we will just have to get used to leaving the house a few minutes earlier to outsmart those setting up orange signs, and also be patient with those who are late because they were bounced around like a pinball trying to get from point A to point B in the Valley.

Chantal Hortop



## From GLEANER archives

120 years ago  
November 20, 1890

### HUNTINGDON

On Tuesday, Mr Archibald asked the supreme court to quash the appeal of Cantello Blachford in the case against Dr McPherson. Mr Duclos replied and the court took the matter into deliberation.

Dr Elder has been appointed assistant demonstrator in anatomy in McGill College.

Two horse-buyers from Norwood are here, but having difficulty in getting the class of animals they want at the prices they offer.

Diphtheria suddenly appeared 3 weeks ago in the lower part of Godmanchester, and has proved fatal in three cases. Mr Thomas McCartney has lost two children, with another very ill. Dr Marshall reports the disease to be of a malignant type. No cases have appeared in the village. The

board of health, as a wise precaution, should insist on a cleaning of back premises before frost sets in.

We understand that the Methodist and Second Presbyterian S.S. will have no Xmas entertainments as in past years. Teachers and parents complain that the work of preparation takes the minds of children off their studies for several weeks before the entertainments come off. The congregations mentioned will endeavor to entertain those who attend their Sunday schools in an informal manner, which will be gratifying to the scholars without entailing much labor. St John's S.S. will give an entertainment as in former years and the scholars of St Andrews are preparing a cantata, so that Xmas time will not pass without some public and appropriate gatherings.

Mr A.G. Henderson having repaired the damage done by fire to his sash and door factory, has leased it to Mr Charles Levers, who is now in possession.

30 years ago  
November 19, 1980

### SHE'S DIGGING FOR BETTER DATA

Governments are not infallible as everyone know, and at least one Chateauguay Valley agronomist is intent on helping the Quebec Department of Environmental Protection revise its ideas on manure storage, ideas which Suzelle Barrington thinks are based on incomplete research and some erroneous information.

At the same time, she hopes her research, which is now underway in cooperation with Prof. Pierre Jutras of MacDonald College, may result in some significant savings for farmers compelled to conform with environmental regulations.

Helping Jutras and Barrington, who works out of the Huntingdon office of the Agriculture and Food Department, is the Chateauguay Valley syndicate of the UPA, which recently came across with a \$1000

loan to help fund the research project.

Designed to show that earth structures (dug lagoons) are efficient manure storage facilities which do not damage the environment, the project involves testing and monitoring permeability at six sites, two of them in the Saint-Anicet area.

"In its environmental protection regulations, the government specifies concrete platforms as the recommended type of manure storage facility, a set-up which can cost farmers \$12000 to \$14000 to install for 60 head of cattle," says Suzelle.

"They seem to think that an earth structure, costing about \$500, would not seal itself well enough to prevent contamination of the surrounding land."

"In Ontario and several northeastern states, experience over several years has shown that dug lagoons are environmentally satisfactory, and we would like to reinforce these results with data from Québec, said the Huntingdon agronomist, whose specialty is agricultural engineering and drainage.

60 years ago  
November 22, 1950

### GARDEN CITY - ANNEXATION

This is the last opportunity through the medium of the press that we citizens of Garden City will have to address the voters of Huntingdon Town. On Monday, November 27th, you will go to the poll to decide by your ballot whether you want us to be a part of your town, or not. We hope you will approve of us as we want to be a part of your community.

If you decide to let us join you, we will not be a burden upon you - rather we shall become an asset and contribute annually to your revenue. Hinchinbrooke

has decided to accept the offer of \$2,500 to be paid in installments of \$500 each year for the next five years. At our present assessment, we shall contribute approximately \$1,300 each year to the town. That means we shall pay the \$500 and give a balance of \$800 each year until the total amount of \$2,500 has been paid. After that time the town will get all the revenue. We are not asking for new sewers, sidewalks, streets and so forth as some people have said is our desire. We only want to become part of your town and share in the facilities offered by your town. Our properties are an asset to you and have been built up to a standard - not run down and tacky - but up-to-date and well cared for.

Make us part of your town - vote for annexation.

## Casino night raises \$4000 for therapeutic riding centre



The Lucky Harvest Therapeutic Riding Centre held their annual casino night on Saturday, raising approximately \$4000 for their cause. Some 120 people came out to try their luck at the dice, poker and blackjack, as well as less traditional casino activities such as the hamster race, which proved no less popular than the card tables. The fact that people were playing for play money did not make them take their bets any less seriously, and bet they did, with all proceeds were going to fund the operating expenses for the riding centre, which provides therapy, rehabilitation and enjoyment to people with various disabilities. (photo PL, text CH)

The GLEANER  
founded in 1863 147<sup>th</sup> year

66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tel.: 450.264.5364 - Fax: 450.264.9521  
info@gleaner-source.com • www.gleaner-source.com  
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

Hébdos  
Montérégien  
La force de l'union

LES MÉDIAS  
SELECT

QCNA  
AJRQ

OCNA

Audit Bureau  
of Circulations

Publication Mail Registration no: 08070  
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Canadian Periodical Fund (CPF), toward our mailing costs.

Yearly Subscription  
Canada local: \$32.00 out of area \$39.50  
United States \$55.00 Can. funds

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:  
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

General Manager:  
André Castagner  
Interim Manager:  
Sheri Graham  
sher.graham@gleaner-source.com  
Office:  
Liz Elliott  
Lise McDonagh  
Evelyn Winter  
pub@gleaner-source.com

News Department:  
The Gleaner (English section)  
Chantal Hortop  
editorial@gleaner-source.com

La Source (French section)  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

Sales Representatives:  
Nicole Jacob  
nicole.jacob@gleaner-source.com  
Printer:  
Imprimeries Transcontinental  
Groupe des journaux  
10 807 rue Mirabeau, Anjou,  
Qc, H1J 1T7 • 514.355.4134

Graphic Design & Setup:  
Sylvie Tremblay  
Celia Saindon  
Emmanuelle Laviolette  
Genevieve Pelletier

PCO QUEST  
243-C Boul. d'Anjou, Chateauguay,  
Qc, J6J 2R3 • 450.699.8566

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received. Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. We reserve the right to refuse any advertising. Our liability of any error will not be greater than the cost of the advertisement. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers are not necessarily those of the management.

3231709-031110-16

# Vet clinic has new home, but same mission

➤ Chantal **HORTOP**

As of October 30, Deborah Nash and Claudia Sauvé have been seeing patients at the new location of Clinique Vétérinaire Deborah Nash in Saint-Louis-de-Gonzague. While the building is fresh and new and filled with the latest technology, Nash says that they will continue to give the same service as they always have, getting to know their patients and running a clinic that is "not cold and sterile."

For nearly two years, Nash had been working out of William Johnston's vet clinic in Ormstown, sharing the space he had there on a temporary basis until she found a location of her own, but she says that her small-animal practice "kept growing," and there was no doubt that her own clinic was necessary. While she was there, however, and looking for this new place, Claudia Sauvé came to work

for her. Sauvé first joined Nash's team on stage, and then returned once she had finished her degree in veterinary medicine at the Université de Montréal in June.

Though Nash investigated several leads, it was her new colleague who would prove to be the key to coming to be in Saint-Louis-de-Gonzague. Sauvé's father, Roger, was a vet with Clinique Vétérinaire Saint-Louis, and had been the one to help build the clinic in which his practice, and now Nash's practice, are located. Nash says that there were a number of rooms in the clinic no longer being used by Sauvé's practice, which now deals almost exclusively with artificial insemination, and after a meeting with the shareholders, it was decided that Nash would be offered the east side of the building. Having grown up around her father's clinic, Sauvé says that it "feels like home here" and that it is "really great" to be able to work so near to her

father, who she says "went into this [project] with all his heart."

The renovations started at the beginning of August, and as Nash says, "everybody helped" to get things up and running. Spaces have been created in the building for consultation rooms, dentistry, separate kennels for cats and dogs, outdoor fenced-in dog-runs, and a number of state-of-the-art pieces of equipment. There is a digital radiograph machine, with which Nash says you can "see amazing things;" a haematology machine, which gives results in 30 seconds; and an ultrasound machine, among others. The high-tech equipment means better diagnoses, Nash says, adding that people really appreciate that aspect, as they and their pets both benefit.

The veteran animal health practitioner, who graduated from the University of Guelph in 1989, says that her clients have "always been really supportive," and that they are "really interested" to see the new location. Curiosity has meant that many have stopped by since the clinic opened, eager to see all the features of the setup.

Although such advanced technology

comes at a cost, Nash remarked that "if you are going to do it," it is best to do it right, and clearly that is what she and her "great team" have done, creating a vet hospital that offers the best to pets and their owners.



The team at Clinique Vétérinaire Deborah Nash has recently set up shop in Saint-Louis-de-Gonzague. Nash says that "everybody helped" to get things up and running at the new location, and that they are settling in well. The team includes Keshia Stacey, Dr. Deborah Nash, Dr. Claudia Sauvé, Cindy Landry, Stacey Rember, Laurie Finlayson, Claudie Gibeault. Heather Jones is missing from the photo. (photo CH)

**Vankleek Hill LIVESTOCK Exchange Ltd.**


**VERY IMPORTANT**  
CATTLE SALE EVERY  
MONDAY AND WEDNESDAY  
BEEF OWNERS  
TRANSFERRED TO ATO FOR INSURANCE

Those who would like to buy or sell beef animals (stockers, heifers, cows, bulls and cows in calf). Please take note that every last Wednesday of each month with the exception of Dec. there will be a special sale at 7:00 p.m.

Next sales are November 24 and December 15, 2010. All cows and heifers in calf will be verified here by Dr. McLeod to guarantee those sold are pregnant. Please register as soon as possible. Please take note: The reception must be between 10 a.m. and 4 p.m. Please register as early as possible.

**1239, Ridge Rd., Vankleek Hill  
Ontario • 613.678.3008**

**CONFERENCE**



**CLD** DU HAUT-SAINT-LAURENT  
Centre local de développement

3232561-171110-12

**Agrifood exporting**

**Date:** November 23<sup>rd</sup> 2010 **Time:** 9:15 to 11:30  
**Place:** Hôtel de Ville de St-Chrysostome, 624 Notre Dame street, St-Chrysostome  
**Cost:** FREE

Ms. Lourdes Frêtes and Mr. Armando Padilla-Zarco export councillors with the Service d'Exportation de la Vallée du Haut-Saint-Laurent will present the services that their organisation offers, the steps to follow in order to export your products, the organisations that offer services to facilitate agrifood exporting and they will also present the commercial agreements that Canada has with other countries. A mini export diagnostic will be done with each participant. A presentation from Les Élevages Périgord will explain the development of their export activities.

**To register call 450-264-5252 or email [info@cldhsl.ca](mailto:info@cldhsl.ca)**

**RUSSELL**

Water treatment and pump specialists


**1476A route 201  
Ormstown**

**450.829.2236  
1.866.542.2236  
Fax : 450.829.4324**

**[pompesrussell@qc.aira.com](mailto:pompesrussell@qc.aira.com)**

**[www.pompesrussell.ca](http://www.pompesrussell.ca)**

**You don't have enough pressure?**



**We have the solution!**

**SALE AND INSTALLATION OF PUMPING EQUIPMENT**

Constant pressure controller can be installed on existing submersible pump or new installation

Several models of water pumps available in store.

**Is your water ecoenergetic?**

EcoWater softener is the most effective of the industry. The program of volumetric regeneration saves not only the water, but also the energy, it also reduces the consumption of salt.

Here are other advantages of the water-softeners and reverse Osmosis filtration systems:

- A pure water, good taste
- Whiter and brighter laundry
- Improve the efficiency of the appliance
- Reduced energy consumption
- Helps to prevent the accumulation of hard water deposits
- Reduce the use of detergent
- Reduce cleaning time: sinks, taps and toilets remain clean longer



Models for city water also available

**CLEAR WATER GREEN FUTURE**

BIRTH AND DEATHS  
CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS



DIED

**GRUER, Margaret Helen (née Baird)** - Peacefully on November 13, 2010 in Ormstown, QC, at the age of 86. Daughter of the late John S. Baird and Louella McIntosh. Beloved wife for 63 years of Wallace James Gruer and cherished mother of Catherine (Michel Beauchamp), Laurie (Sam Simone), Baird and Melanie (Dave Chan). Devoted grandmother to Philippe, Miriam, Natalie (Jonathan Lee), Emily and Thomas. Loved sister of John Baird (Lena Garby). Helen's was a life full of family, friends, love and laughter, a life well-lived. She will be greatly missed. The family wishes to thank the staff of the Barrie Memorial Hospital for their extraordinary care and compassion. A private family service will be held. At Helen's request, memorial donations may be made to the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital, 28 Gale St., Ormstown, QC J0S 1K0. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

**PARENT, Louis-Marie** - In St-Rémi on November 12, 2010, formerly from Huntingdon, at the age of 90 years passed away Mr. Louis-Marie Parent, husband of the late Antoinette Gagné. He leaves to mourn his children Anne (Serge Chaumont), Jean (Doreen Carrière), Yves (Lise Boulanger) and Michel (Louise Beaudry), his grandchildren Benoit Parent, Céline Parent (Erik Demontigny) and Joanne Parent (Marc-André Mouton), his niece Claire Parent as well as many other relatives and friends. Visitation will be held Friday, November 19 from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. as well as Saturday, November 20 from 9:30 a.m. at Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Funeral Home, 170 Châteauguay, Huntingdon. Funeral service will be held Saturday, November 20 at 11 a.m. in St-Joseph Church, Huntingdon. Burial Howick Cemetery. Donations to the Anna-Laberge Hospital Foundation, 200 Brisebois Blvd., Châteauguay, Quebec, J6K 4W8, 1.800.700.0621 would be greatly appreciated by the family. www.rodriguemontpetitfils.com

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 450.264.5447

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 450.264.5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**Little Denmark**  
HEMINGFORD, QUÉ.  
When Only The Best Will Do!  
1.800.363.1446 • 450.247.2718

**PLACID**  
Oct. 7, 1989 - Nov. 22, 2007  
When you die, life goes on  
It doesn't end when you're gone  
Every soul is filled with life  
It never ends if I'm right  
There are more than angels watching over me. I believe  
"Sometimes I thank God for Unanswered Prayers"  
Love Mom & Pat

DIED

**RIEL, Roland** - Passed away in Huntingdon on November 13, 2010 Mr. Roland Riel aged 77 years. Son of the late Estelle Legault and late André Riel. Beloved husband of Jean Myatt. Predeceased by his son Philip. He leaves to mourn his children Diane (David Brisebois), Lynn (Danny Deschambault), Susan and Donna (John Darragh), 10 grandchildren, 2 great-grandchildren and many relatives and friends. Brother of the late Jeannette Pilon. Visitations will be held at the Rodrigue Montpetit & Fils funeral home Friday November 26th from 2 to 4 and from 7 to 9 p.m. and Saturday November 27th from 9:30 a.m. A funeral service will take place Saturday November 27th at 11 a.m. at the Huntingdon St-Joseph Church. Burial at the Huntingdon St-Joseph cemetery. Donations to the Ladies' Auxiliary of the Huntingdon County Hospital would be appreciated by the family. www.rodriguemontpetitfils.com

CARD OF THANKS

The family of the late Blanche Latour wishes to express our deepest gratitude for all the expressions of sympathy. A special thank-you to the Wednesday «Arts & Crafts» group at the legion for all the wonderful friendships and joyful times given to our mom while she was there.



Royal Canadian Legion  
Huntingdon Branch 81

The Huntingdon Legion would like to thank everyone who donated either money or time towards the fundraising for the new big screen TV. A special thank you to **Gay & Les Cloake** for all their work as head of the Fundraising Committee.

Thank you!



**BRIAN JAMES MARTIN MILLAR**  
October 28, 1982 - November 9, 2010

On Tuesday, November 9th, Brian passed away peacefully at the Montreal General Hospital after a courageous battle with lymphoma. Brian is the beloved son of Iain and Margaret Millar and cherished brother of Erin Jacqueline Norah. He was predeceased by his grandparents Hugh and Norah Millar and John and Nora Messeroll. He will be deeply missed by his aunts, uncles, cousins and especially his many dear friends. All who knew Brian and supported him through his long illness can attest to his bravery, determination and indomitable spirit. His unique sense of humour and sharp wit made a mockery of "The Big C". His too short life was long in fulfillment and success. He excelled as a young entrepreneur and owner of Consensus Media. He was a creative and energetic fundraiser for Cedars Cancer Institute and the Tour de Lance. The family wishes to acknowledge the devoted caregivers at the Montreal General Hospital and The Barrie Memorial Hospital. Our deepest gratitude to you all. In lieu of flowers, the family suggests a donation to Cedars Cancer Institute or Châteauguay Valley Regional High School Educational Foundation in Ormstown, Quebec.

Died

# CVACL is small, but still going strong

Chantal HORTOP

The Châteauguay Valley Association for Community Living classes at Heritage Elementary School are smaller than they used to be, with just three intellectually challenged students now taking part. While the reason for this is a positive one, those who still need the services the classes provide must not be forgotten.

There are fewer students in the classes because, as the president of the association, Carolyn Labelle, said, "young people are now more integrated." She explained that people with intellectual challenges are now prepared to venture out and get jobs, as "schools today find their talents," Labelle said, meaning that they do not need the classes offered by the association, and furthermore, no longer have the time to attend them.

For those students who are already in the program, however, the twice-weekly classes where they do exercises, music therapy and crafts and help out in the cafeteria, make all the difference. They used to hold classes five days a week, but lack of funding and volunteers have made running the program increasingly difficult, though there is no less enthusiasm on Mondays and Fridays, when the classes are now held. There is just one volunteer per class now, Labelle explained, and there is also difficulty in getting people to sit on the organisation's board. "People feel we are in a useless battle," she added. Not only does the time spent at Heritage help the students themselves, but it also gives a short break to their caretakers.

Despite the challenges faced by the organisation, there are also many things going for the group. The school is very good, Labelle said, "we have the facilities, we have the space." A partnership of non-profit groups called the "Alliance of Organisations in Defense of the Handicapped" has recently been formed, which will allow the groups to work together to achieve their goals and which Labelle says may even change the way the group functions. "They're not trying to take us over," she said, but since most of them do not get financial aid from the government, they will need to cooperate to help one another survive.

The group's annual fundraising events, which include Military Whist, booths at Ormstown and Havelock Fairs, and a spaghetti lunch held at the café at The Chateau Restaurant, have been very successful and Labelle said that if the group continues being run much as it is now, they do not need all that much money to keep it going, but community support for this association and its students remains necessary in any case.

The GLEANER La SOURCE  
founded in 1863 147<sup>th</sup> year du Haut-Saint-Laurent

Informing the community for over 147 years

The best newspaper around according to our readers.

SUBSCRIPTION ONLY 32\$ (local zone)

Local Zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

\$32.00 (local) per year \$39.50 (out of area) \$55.00 (US)

Name: \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
Postal Code: \_\_\_\_\_

66, rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0 • 450.264.5364

Local Holstein breed visitors from across...  
Ormstown rec...  
Save 48% off newsstand price

# Pre-Holiday Deals

TCP42G25



42" PLASMA

Full HD, 600 HZ  
Internet, PC IN. USB  
THX, SD MOVIE

\$1149<sup>99</sup>

22CV100



22" LCD

COMBO TV/DVD  
HD 720P, 60 HZ  
USB, HDMI, PC IN

\$369<sup>99</sup>

LN46C610



46" LCD

Full HD, 120 HZ  
Internet, PC IN. USB

\$999<sup>99</sup>

TCP46G25



42" PLASMA

Full HD, 600 HZ  
Internet, PC IN. USB  
THX, SD MOVIE

\$1299<sup>99</sup>

26CV100



26" LCD

COMBO TV/DVD  
HD 720P, 60 HZ  
USB, HDMI, PC IN

\$449<sup>99</sup>

LN52C530



52" LCD

Full HD, 60 HZ  
PC IN. USB

\$1399<sup>99</sup>

TB1010CH  
2 X 10" SUB  
100 W  
CHERRY  
COLOUR



\$349<sup>99</sup>



TB1212CH  
2 X 12" SUB  
150 W  
CHERRY  
COLOUR

\$399<sup>99</sup>



LAMP/SPEAKER  
SOUNDOLIER  
100 Watts/CH

\$499<sup>99</sup>  
pair



PARROT  
HANDS FREE  
BLUETOOTH  
FOR CAR

\$69<sup>99</sup>

SCBTX70

SURROUND SOUND 2.1  
BLURAY, CD, RADIO AM/FM  
IPOD DOCK,  
PIANO BLACK, 375 W

\$499<sup>99</sup>



**AUDIO**  
VIDEO QUEBEC

La Place pour l'électronique!

46 boul. Saint-Jean-Baptiste,  
Châteauguay  
450.691.8801  
www.audiovideoquebec.com

Marchand  
**ZONE**  
ELECTRONIQUE

3232576-171110-12

# Students to be able to go away to college in Huntingdon

➤ Chantal **HORTOP**

As high-school graduates make their way toward higher education next fall, some will venture out to Montreal, Lennoxville or further afield, but as of 2011, they may also obtain a Diplôme d'Études Collégiales (DEC) right here in the Chateauguay Valley.

The idea of offering a DEC in conjunction with Champlain College Saint-Lambert first came about in the spring of

2010, says Bonnie Mitchell, administrator for special projects at the New Frontiers School Board; but there was not enough time before the fall to fully prepare the project. The start-date was therefore pushed back to this coming autumn, so that they would "make sure we did it properly," Mitchell says.

Mitchell says that for many families, there are many reasons "holding a lot of

students back" from being able to go to CEGEP. Some of these reasons would not apply if CEGEP was offered "in their backyard," as Chuck Halliday, Community Learning Centre Development Officer for the school board, says; and Mitchell noted that when a survey of high school students was done, they were "overwhelmingly" in favour of the idea.

Several locations were investigated, but it has been decided that the Huntingdon Adult Education and Community Centre would be an ideal setting for the course. Mitchell says that the space at the centre, combined with the adult environment, and access to guidance and counseling services all made it a good choice. There is also a transportation system already set up for the centre, with buses coming daily from Chateauguay Valley Regional, so students from anywhere from Hemmingford to Dundee to Valleyfield would have easy access to the program, which will be run during the day.

Since the program would be relatively small, taking a minimum of 30 students and being able to accommodate a maximum of approximately 40, students would sacrifice some choice in their courses in order to be able to attend school so close to home, but the program to be offered, Social Sciences, is chosen by a clear majority of students entering CEGEP in any case.

Josée Lecomte, manager of courses and programs at Champlain College Saint-Lambert, says that the school is "thrilled to have the opportunity to help the community" in the Valley. As Halliday said, the school board "can't [run this program] without Champlain, and they can't do it without us," but together, something truly wonderful is about to be offered to students here.

Mitchell explained that priority will be given to students graduating from CVR this year, but that earlier graduating classes from the school, students who started but never finished a DEC elsewhere, and graduates from other high schools in the area, such as Arthur-Pigeon, will also be considered, space permitting.

Lecomte says they will "start with this," but all those involved agreed that there were various possibilities for the future, such as expanding to include night courses or even creating a satellite campus of Champlain Saint-Lambert here in the Valley. Halliday said that if the community and the students involved take ownership of the project, "it can grow," and that it is not a matter of the centre "looking to just rent that space."

An information evening on the program will be held on December 2 at the HAECC at 6:30, and students may apply for the Fall 2011 semester beginning on December 6.

## Sanitaire Chayer



**DON'T WAIT FOR WINTER**

Sanitary cleaning  
septic tanks  
cesspools and  
grease traps

**WE EMPTY THE TANK COMPLETELY (the 2 covers) SOLID AND LIQUID**

**CALL NOW!**

Our trucks are frequently in the area

**450.373.3927 • 450.377.2982**  
**Toll free: 1.800.567.3927**

## Victims Matter. Les victimes comptent.



The Government of Canada is taking action for victims of crime. **So can you.**

Find the information you need at:

**VictimsMatter.gc.ca**

1 800 O-Canada

Le Gouvernement du Canada agit pour les victimes d'actes criminels. **Vous pouvez agir vous aussi.**

Renseignez-vous à :

**Lesvictimescomptent.gc.ca**

1 800 O-Canada



Government of Canada

Gouvernement du Canada

Canada

# THE 2010-2011

# CAISSE SCOLAIRE



Children learning to read, write or count; these are necessary steps towards their autonomy. For Desjardins, showing them how to save is also necessary... so that they may resourcefully build their independence.

This is why the Caisse Desjardins du Haut-Saint-Laurent in collaboration with the schools in their territory, is initiating youngsters in the virtues of saving money and the advantages of budget management.

Moreover, at the end of the school year, the Caisse Desjardins du Haut-Saint-Laurent has a draw for a bicycle in each of the schools that have participated throughout the year. Plus, by participating in the contest "My parents and me, what a team", they are eligible for the draw of 38 family vacation packages, each worth \$700.

We share our pride with all who believed and still believe in the Caisse scolaire

[Desjardins.com](http://Desjardins.com)

## HERE ARE OUR WINNERS FROM THE 2009/2010 SCHOOL YEAR AS WELL AS THE WINNER OF THE VACATION PACKAGE



**Audrey Jade Usereau**  
N-D de l'Assomption St-Stanislas



**Bailey Roy**  
Howick Elementary



**Daphné Mallette**  
École Centrale St-Antoine- Abbé



**Frédéric Tremblay**  
Des Jeunes Riverains St-Anicet



**Marie-Pier Valiquette**  
Notre-Dame Huntingdon



**Mélanie Gervais**  
École Montpetit St-Chrysostome



**Krista Forget**  
Franklin Elementary



**William Lévesque**  
Ormstown Elementary



**Winner of the vacation package**  
Élizabeth Martel

**Gabriel Rose** St-Jean Howick



**Rosalie Émond**  
N-D du Rosaire Ormstown



**Desjardins**  
Caisse du Haut-Saint-Laurent

Yves Léveillé  
General Manager

Head Office : Ormstown

Service Centres : Howick Saint-Anicet Ste-Barbe - St-Stanislas  
Huntingdon Saint-Antoine-Abbé Saint-Chrysostome

**ONLY ONE NUMBER : 450.829.1000**



**Matthew Lalonde**  
Heritage Huntingdon

# Rivière des Anglais in good health upstream, less so downstream

➤ **Patrice LAFLAMME**  
(translated by Chantal Hortop)

The health of the Rivière des Anglais is in a good state in Hemmingford and Havelock, but it degrades substantially by the time it reaches Saint-Chrysostome and Howick.

This is the conclusion reached by the environmental group Ambioterra during their sampling campaign to determine the water quality and stress zones in the river. The president of the organisation, Priscilla Gareau, presented the results of the study at a public meeting on October 13 in Saint-Chrysostome.

"The water quality upstream is satisfactory, earning it a B grade. However, it is qualified as bad to very bad downstream, earning a D to E grade. We have turned to the clue of the bacteriological and physico-chemical quality of the water," said Gareau.

The dozen or so people at the meeting also learned about the Rivière des Anglais' tributaries. The water in the Rivière Noire is also considered to be of bad to very bad quality and in the Ruisseau Norton, it is also considered very bad quality. Only Ruisseau Allen has been classified as good quality.

In Gareau's eyes, two bodies of water contribute to the poor water quality in the

Rivière des Anglais: the Rivière Noire, which flows down from Franklin to Saint-Chrysostome and Ruisseau Norton, which crosses Hemmingford and Sainte-Clotilde.

"To sum up, the poor quality of the water in Ruisseau Norton and the Rivière Noire seem to be responsible in majority for the loss of use of the Rivière des Anglais in its downstream section," Gareau said. She emphasized that citizens living alongside the body of water cannot swim or take part in other activities without being at risk.

Gareau, who holds a doctorate in environmental studies, does not hesitate to say that the Rivière Noire, Ruisseau Norton and the downstream section of the Rivière des Anglais are all under strict surveillance.

The information on the state of health of the Rivière des Anglais confirm those given by the ministry of sustainable development, the environment and parks, according to Ambioterra. They also go in the same direction as a report from the ministry of natural resources and fauna on the state of the channel darter in the Chateaugay River Basin.

To come to its conclusions, Ambioterra used a series of parameters like water temperature, pH levels, presence of nitrates/nitrites, quantity of dissolved oxygen and concentration of ammoniacal nitrogen.

In order to improve the state of the Rivière des Anglais, Ambioterra offered several solutions. Among other things, Gareau said that citizens can preserve or replant vegetation on the river bank on a minimum strip of ten metres. Septic tanks should also be maintained, and whenever possible, biodegradable, ecological and phosphate-free products should be used for daily tasks.



**ROYAL LEPAGE**  
VILLAGE  
REAL ESTATE AGENCY

15 KING, HUNTINGDON

**MARILYN PARTRIDGE**  
CHARTERED REAL ESTATE BROKER

**OFF.: 450.264.4798**  
**RES.: 450.264.3095**

**FRANKLIN**



**PRIVATE COUNTRY SETTING** on 58,462 sq. ft. of land. Main floor offers an open layout with combined living room & kitchen. Spacious dining room, separate office plus 2 + 3 bedrooms. 2 full bathrooms. Above ground pool. Separate shed. The tall pines give this property a Laurentian style feeling. **\$219,000**

**HUNTINGDON VILLAGE**



Excellent central location. Extremely well built all brick bungalow that offers a good size living room, spacious kitchen with large eating area. Three bedrooms all situated on the main floor. Large bathroom. Beautiful oak floors. Great attached garage with side entrance to house with very private backyard. Large lot of 15,000 sq. ft. **\$158,000**

**ORMSTOWN VILLAGE**



Ideal family home on quiet child proof street, located close to park. House offers three bedrooms with completely renovated bathroom, nice size living room great kitchen with dinette area. Full basement with family room, 2nd bathroom and 4th bedroom or office, spacious laundry room. Good size backyard with above ground deck and patio. Newer cabana. **\$154,000**

**ORMSTOWN VILLAGE**



**First time ever on the market.** Very attractive brick bungalow. Three bedrooms, spacious living room and dining area. Beautiful hardwood floors throughout. Great basement with family room. Exceptional large lot of 29,250 sq. ft. **New price \$152,000**

**ORMSTOWN VILLAGE**



**SOLD**

Excellent location close to all the amenities. 1 1/2 storey home with 3 bedrooms on main floor. Double living room with very spacious kitchen. Nice gardens and quiet street. Needs to be upgraded but would make an interesting project for the right person.

**HUNTINGDON VILLAGE**



A bungalow that is much larger than it appears. Offering a separate living, very spacious kitchen with eating area, three separate bedrooms. The fully finished basement offers a very large family room, separate laundry and storage room a 4th bedroom and an office or 5th bedroom if necessary. House has had many, many upgrades such as all new siding, windows, and flooring. Super deck and above ground pool. **\$143,900**



**Centre de santé et de services sociaux du Haut-Saint-Laurent**

**Haut-Saint-Laurent Health and Social Services Centre**

The Haut-Saint-Laurent Health Social Services Centre (HSSS), comprised of a CLSC (Huntingdon CLSC), a hospital (Barrie Memorial Hospital in Ormstown) and two residential and long-term care centres (Centre d'hébergement du Comté d'Huntingdon and Centre d'hébergement d'Ormstown), is located in the Haut-Saint-Laurent MRC, in the southwestern region of the province. It provides community health and social services to a population of approximately 26,000 residents, 70 percent of which are francophone, while 30 percent are anglophone. We wish to fill the following position:

**CLINICAL NURSE**  
Huntingdon CLSC - Initial contact  
Permanent full-time position

Requirements:

- Bachelor of Science in nursing or Bachelor's Degree consisting of 3 certificates of which 2 are accredited certificates in the field of nursing.
- Member in good standing of l'Ordre
- Ability to communicate in French and English

**PHYSIOTHERAPIST**  
Barrie Memorial Hospital - Active geriatrics  
Full-time replacement (minimum 1 year)

Requirements:

- Member of the Ordre Professionnel de la Physiothérapie du Québec
- Ability to communicate in French and English

We also need personnel for various replacements and to complete our availability list for the following job titles:

**MEDICAL TECHNOLOGIST - RADIO-DIAGNOSTIC TECHNOLOGIST - NURSE - FOOD SERVICE ATTENDANT**

Please send your resumé indicating the position for which you are applying before **November 26, 2010** to the following address:  
**CSSS du Haut-Saint-Laurent, Human Resources**  
28, Gale, Ormstown QC J0S 1K0  
Fax : 450.829.2051, E-mail : dotation\_cssshsl@rsss16.gouv.qc.ca

Please note that no acknowledgements will be sent.

**PROFESSIONAL DIRECTORY**

**Louise Robinson**  
Acupuncture B.A., A.C.  
member of Centre des acupuncteurs du Québec  
988 ch. Riv. aux Outardes  
Ormstown, Québec J0S 1K0  
450.829.2775

To treat arthritis, migraines, quit smoking, allergies & more.

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Land Surveyor  
Tel.: 450.264.3090 - Fax 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
E-Mail: meilleur@rocler.qc.ca

**BILINGUAL AUCTIONEER**  
Our business is SALES  
**dH**  
Tel.: 450.829.3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**ALAIN RACINE, I.P.**  
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST  
DESIGN - PLANS - RESTORATION  
By appointment  
Tel.: 450.264.9428

**MARIO DUMAS, CA**  
Farm Transfers  
1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 450.829.3466

**CGA Jean-Luc Crête**  
B.S.C., C.G.A.  
• FINANCIAL STATEMENTS  
• ESTATE PLANNING  
• INCOME TAX RETURNS  
**450.264.6907**  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

**Hans Odermatt**  
mr.o@rocler.qc.ca  
450.264.2916  
Café Internet  
149 Chateaugay, Huntingdon  
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

**Clinique Vétérinaire Champlain**  
Veterinary Clinic  
Dr. Shannon S. Whidman  
450.247.0090  
534 Champlain Hemmingford  
Québec J0L 1H0

**RENÉ DULUDE**  
FORESTRY ENGINEER  
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 450.264.6137

**OSTEOPATHY HUNTINGDON REGION**  
Marie-Paule Poirier, RN  
by appointment 450.288.3913  
Gentle manipulation of the muscles and bones to promote structural integrity and restore your health. Relief of back pain, sciatic nerve, migraine, etc.

**Dolores Pilon Nathalie Daoust**  
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS  
11 King St., Huntingdon  
Tel.: 450.264.5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**OPTIQUE MELOCHE**  
Pierre Meloche, optician  
For appointment  
19 Nicholson  
Salaberry-de-Valleyfield  
450.371.5500  
400 Ellice, Beauharnois  
450.225.2744

**Gite Centaure B&B**  
Ariane & Eric Bitchard  
2288 Gore Ormstown, Que.  
450.829.3593  
www.rocler.qc.ca/ariane

**Voyages Ariane Travel**  
Les Galeries d'Ormstown  
450.829.3882

**Michel Quindon O.O.D. & Josée Caza O.O.D.**  
OPTICIANS  
• Glasses • Contact lenses  
• Eye exam by optometrist  
70 Chateaugay Huntingdon 450.264.9532  
4 Bridge, local A-6 Ormstown 450.829.3001

3231663-271010-17

# CLASSIFIED ADS

**450.264.5364**

Fax.: 450.264.9521

The **GLENER**  
La **SOURCE**

e-mail: pub@gleaner-source.com

Buy

Sell

Rent

Find

For only  
**\$9 - \$14** ENGLISH and  
FRENCH  
TAXES INCLUDED

For 15 words or less

**DEADLINE MONDAY 10 a.m.**

PAID IN ADVANCE

3231351-200110-19

## NOTICE OF DISSOLUTION

TAKE NOTICE that the company **D.N. RACINE INC.** will ask the Registraire des entreprises permission to dissolve.

Athelstan (Quebec)  
October 29, 2010

Monique Dumouchel Racine  
President

3230815-171110-02



Chateauguy Valley  
Historical Society

The Chateauguy Valley Historical Society is sponsoring an event at CVR on **November 19** during the Ped Day from 10am to 4pm. In the auditorium, slide shows and DVD presentations will portray a bit of the history of our valley. In the cafeteria, "Selections from our Collection" will show case numerous artifacts, old photographs and documents from the CVHS Archives. All teachers, parents, members of the community and students are invited to share with us these examples of historical memorabilia of our rich and varied heritage.

### Schedule of Audio-Visual Events in the auditorium

10am - 1919-1925 Parade Huntingdon  
10:20 - Threshing at McNaughton's 1958  
11am - Bob McGee Chateauguy Valley

### Lunch break

1pm - 1919-1925 Parade Huntingdon  
1:20 - Threshing at McNaughton's 1958  
2pm - Bob McGee Chateauguy Valley  
3pm - Children of the Soil

3230931-171110-08

## APARTMENTS TO RENT

**CENTRE** of Franklin, 3-1/2 to rent, heat, lights, semi-furnished, \$620./month. Tel. Christine 514.293.8102.

**HINCHINBROOKE** 5-1/2, bright, access to a large backyard, parking, available immediately. \$495. 450.264.8114 or 514.577.3045.

**HUNTINGDON** large 3-1/2, washer and dryer hook-up, available immediately, 21A rue Chateauguy. 450.264.2404.

**HUNTINGDON** nice 5 1/2, second floor, available December 1st, newly renovated. \$550/month. Patricia 450.264.4929.

**HUNTINGDON:** Large 4-1/2, renovated, 2nd floor, 84 Prince, \$500., references required, credit check, available immediately. 450.201.1181.

**HUNTINGDON:** Large 3-1/2 to rent, 69A York. 450.264.5196.

**VALLEYFIELD** 3 1/2, semi-basement, heat and lights, washer and dryer included, 1 parking place, shed, close to hospital, CEGEP and daycare. \$470. 450.264.3058.

## FARM MACHINERY

**TRACTORS** - Orchard JD2355N, JD3130, JD2350, MF165; Plows - Overum semi-mount 5 furrow, JD F145 4-14, JD F45 3-14. Donald Brown Equip. 450.825.2093.

## ANTIQUES

**ANTIQUES**, all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. 450.247.2426.

## STOVE WOOD/HEATING

**E CLASSIC** and Maxim outdoor wood, corn and wood pellet furnaces. Buy now and save up to \$1800. Maiview Farms E&R Maither. 450.264.6937.

## ANIMALS FOR SALE

**KITTENS TO GIVE AWAY** - 2 grey male tabbies, one beige & white female, operated and vaccinated. Contact Dr. William Johnston 450.829.3206.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**5X14** Lightning arch, SS pans, wood saver, 450.264.2134, leave message.

**BUILDING SALE!** 'Rock bottom prices!' 25x30 \$6200. 30x40 \$9850. 32x60 \$15600. 32x80 \$19600. 35x60 \$17500. 40x70 \$18890. 40x100 \$26800. 46x140 \$46800. Others. Doors optional. Pioneer Manufacturer direct 1.800.668.5422.

**HOT tub** (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

**HOT tub/spa covers.** Factory direct. Starting from \$299. Free shipping. Buy online; www.buyfactorydirectspacovers.com or call 1.888.399.2770.

**NORWOOD Sawmills** - LumberMate-Pro handles logs 34" diameter, mills boards 28" wide. Automated quick-cycle-sawing increases efficiency up to 40%. www.NorwoodSawmills.com/400OT - Free information 1.800.566.6899 Ext.: 400OT.

**STEEL buildings** priced to clear - Incredible end-of-season factory discounts on various models /sizes. Plus free delivery to most areas. Call for clearance quote and brochure - 1.800.668.5111 ext. 170.

**THE Quebec Community Newspapers Association** can place your ad into 26 papers throughout Quebec - Just \$160. Book 10 weeks within a 6 month period and receive the 11th week free! One phone call does it all! Call Marnie at QCNA 514.453.6300. Visit: www.qcna.org

## COMPUTER SERVICES

**COMPUTER** problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 450.264.4781, Stanley.

## LOST/FOUND

**FOUND - BLACK CAT** on the Upper Concession road, Ormstown. 450.829.3102.

## SERVICES OFFERED

**#1 High speed internet** \$24.95/month. Absolutely no ports are blocked. Unlimited downloading. Up to 5 Mps download and 800 Kbps upload. Order today at www.acanac.ca or call toll free 1.866.281.3538.

## SERVICES OFFERED

**\$500\$** loan service, by phone, no credit refused, quick and easy, payable over 6 or 12 instalments. Toll free 1.877.776.1660.

A free telephone service - Get your first month free. Bad credit, don't sweat it. No deposits, no credit checks. Call Freedom Phone Lines today toll free 1.866.884.7464.

**CHEAP** telephone reconnect! Paying too much? Switch & save! Only \$39.95 month! Fast connections, flexible due dates, low rates - call now! 1.877.336.2274 Phone Factory Reconnect; www.phonefactory.ca

**SNOW CLEARING** in St. Anicet. 450.264.3790.

**GUARANTEED** record removal since 1989. Confidential, fast, affordable. Our A+ BBB Rating assures employment / travel & freedom. Call for your free information booklet. 1.8.NOW.PARDON ( 1 . 8 6 6 . 9 7 2 . 7 3 6 6 ) . www.PardonServicesCanada.com

**YOU** suffer marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! 450.264.2999.

## BOOKKEEPING/INCOME TAX

**INCOME** tax service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

## WANTED

**ABRACADABRA** turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, gold, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards, coins, stamps, records. 514.501.9072.

**THE GLENER**  
• 450.264.5364 •

**CHIMNEY SWEEP**  
Since 1978  
- Complete cleaning  
- Repair (every kind of chimney)  
- Prefab chimney installation  
- Stainless steel liners  
- Roofing & Flashing  
- Gas fireplace  
**B. Bown**  
450.264.9406  
cell.: 450.370.9540

Informing the community for over  
**148 years**  
**The GLENER**  
founded in 1865 148<sup>th</sup> year  
66, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON - 450.264.5364

**JOB OFFER**  
Hair salon seeks for a  
**HAIRDRESSER STYLIST**  
with minimum 3 years of experience

- Bilingual
- Professional
- Tuesday to Saturday

Salary to be discussed according to experience.

If you would like to take on a new challenge please come in person to:

**Amy Forget**  
Salon Styliste  
77, Chateauguy St.  
Huntingdon 450.264.9450

**PUBLIC NOTICE**

IS hereby given that, in accordance with sections 286 and 287 of the Education Act, the Council of Commissioners of the New Frontiers School Board will receive and study the Financial Statements and the Auditor's Report of the New Frontiers School Board for the school year 2009-2010 ended June 30th 2010, at its regular meeting of December 7th, 2010, at 19:30 hours, at Howick Elementary School, situated at 5 Lambton, Howick (Quebec).

A summary of the financial statements of the School Board shall be available for examination as of November 30th, 2010 at the New Frontiers School Board Office, at 214 McLeod Street, Chateauguy (Quebec) and on the School Board's Website at: www.nfsb.qc.ca

Given at Chateauguy (Quebec), this 15th day of November, 2010.

Cuthbert McIntyre  
Secretary General

**AUCTION SALE**  
For Sebastien Bisailon  
948 Rte 203, Howick  
**SUNDAY, NOVEMBER 28**  
Commencing at 11:00 a.m.

Partial listing: Antiques, furniture, paintings, crocks, old cook stove, two wood stoves, iron beds, Honda ATV 4x4 FourTrax 2000 yr., large wood chipper made by Chipper Wine Co. With 318 motor V8 gas, 6 HP gas wood splitter by Altas with 25,000 ton cylinder combination vertical and horizontal, Bonn-air tent hard top camping trailer, single axle trailer approx 6 ft. x 3-1/2 ft, several cords of hard stove wood, block wood, Indy Polaris 500 Skidoo no motor (parts), Polaris 400 Indy 2 cyl snowmobile. Pictures on internet.

**RANDALL FINNEGAN**  
ENCANTEUR-AUCTIONNEER  
Home 450.264.3653, Cell.: 450.601.7111  
Cell.: 450.601.8218  
Web site, Photos  
http://www.randallfinnegan.com

**AUCTION SALE**  
for Gertrude Allen  
2A Bridge Street  
Howick, Québec  
**SATURDAY, NOVEMBER 27**  
Commencing at 11:00 a.m.

Partial listing : old two pcs bedroom set, old low princess dresser with oval mirror, old cedar chest, 2 pcs bedroom set, 2 pcs sofa set, cloth green recliner, 5 pcs wood kitchen set with two exts, love seat sofa, paintings, oil lamps, electric lamps, crystalware, GE washer and dryer, dehumidifier, Westinghouse 63" long freezer, single beds, old Barbie dolls, cutlery with chest, tea cups, 67 pcs Grimley Dish set (cream pedal), Myott 36 pcs dish set, small electric appliances, old cabinet style Singer sewing machine, tea pots, Quilts, Blankets, linens, small color TV, large treadmill, old children's books, old Barbie doll clothes, Christmas tree, golf clubs.

Tools, Reynolds 24 ft aluminium extension ladder, wheelbarrow, other items too numerous to mention pictures on internet.

**RANDALL FINNEGAN**  
ENCANTEUR-AUCTIONNEER  
Home 450.264.3653, Cell.: 450.601.7111  
Cell.: 450.601.8218  
Web site, Photos  
http://www.randallfinnegan.com

# Ormstown man makes 46th blood donation

➤ **Patrice LAFLAMME**  
(translated by Chantal Hortop)

Everyone who makes a blood donation to Héma-Québec is a hero of sorts, as they know that each small quantity of blood can contribute to saving more than one human life.

An Ormstown resident, Albert Rice, is a particularly diligent visitor to the blood drives. At the November 2 drive in Huntingdon organised by the Optimists' Club, he came to make his 46th donation to the organisation.

"Coming to give blood is important. It is a nice favour to do for society," said Rice. He said that he had participated in many blood drives in his own municipality, but that it was the first time he

had come to Huntingdon to do so.

As Rice gives blood regularly, it helps with the many lives that are saved each day through blood transfusions. "By giving blood, you can help people who really need it," He said.

"There are great donors in Québec and for those who benefit from blood product transfusions, it is a chance to receive them. These people have a particular attachment to blood donations," said the director of external communications for Héma-Québec, Laurent-Paul Ménard, when reached by phone.

"That which Mr. Rice has accomplished is extraordinary and we need to highlight it," said Ménard.

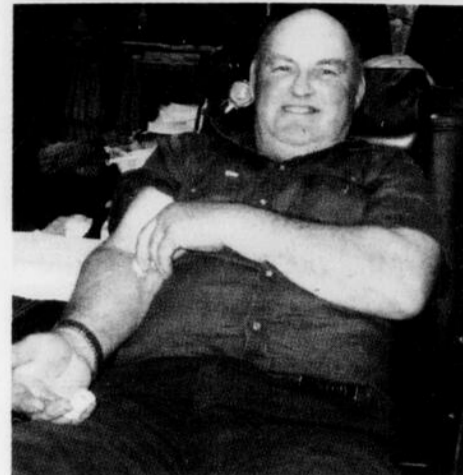
One blood donation can help up to

four people in need, according to Héma-Québec. Any individual may donate blood once every 56 days, or six times per year.

There are many in Québec who give blood as often as they can. In the spring of 2010, Héma-Québec recognised 771 citizens who had made 100 or more donations. Michel Therrien of Quebec City has chalked up 1000 donations.

Rice said that he will continue to give blood for as long as he is in good health.

Each year, Héma-Québec gathers 300 000 blood donations in its 3000 drives across the province. In 2009-2010, ten drives were held in the Haut Saint-Laurent, accumulating 785 donations in all.



Albert Rice of Ormstown gave blood for the 46th time last week in Huntingdon. (photo PL)

**BUFF**  
Nail Salon  
27 Lambton, Ormstown

**NEW GEL MANICURE**

- No Dry Time
- HighGloss Shine
- Durable Finish
- Variety of Colours
- Lasts Up To Two Weeks

Jane Logan

Gift Certificates Available

Call for an appointment TODAY  
450-829-3338

The Franklin Centre Church of the Nazarene would like to invite anyone who finds themselves alone or unable to supply themselves with a traditional Christmas meal, to be our guest, free of charge.

**December 18 from 6-8 pm,**  
825 Grimshaw Rd. Franklin Centre  
RSVP - 450.827.2610 -  
Transportation also available.

**TURKEY SUPPER**  
**SATURDAY NOVEMBER 20**  
**5 to 8 pm**  
\$12 donation  
Zion United Church  
1831 Smallman, Dundee

**CHRISTMAS TEA AND BAKE SALE**  
St-John's Anglican Church Hall  
Friday, November 26, 2010  
11 am to 1:30 pm  
Sandwiches & sweets lunch: \$7  
Bake sale, White Elephant Table, crafts, raffles

St-Andrew's United Church in Hemmingford  
**Annual Christmas Bazaar**  
Saturday, November 27, 2010  
11:00 a.m. - 1:30 p.m.  
Light Lunch will be served at 11:30. See You There!

**New YOGA** (for flexibility & relaxation)  
SATURDAYS at 9:00 am  
**CARDIO, FLEX & TONE**  
(for cardio & muscle strength) CONTINUING...  
Mon. & Wed. at 5:15 pm Tues. & Thurs. at 9:00 am  
450.264.2732 450.264.2507

**Royal Canadian Legion**  
**Huntingdon Branch 81**  
**GREY CUP PARTY**  
**Sunday, November 28<sup>th</sup>, 2010 - 6:00 pm**  
Big screen TV - New decor  
complimentary munchies  
Bowl of chili with crusty bread & salad-\$4  
Served bar side

**Christmas Bazaar**  
**SATURDAY, NOVEMBER 27**  
**FROM 8:30 AM TO 3:00 PM**  
**CENTRE D'HÉBERGEMENT ORMSTOWN**  
**65 HECTOR STREET**  
Pastry decorative objects and other articles

**NOVEMBER 20, 2010**  
**9 am to 4 pm**  
**HOWICK**  
**30<sup>th</sup> ANNUAL CRAFT FAIR**  
• More than 50 crafters  
• Baked goods  
• Lunch room  
• Scholastic Book Fair  
Welcome!  
**Howick Elementary School**  
**5 Lambton, Howick QC**  
**450.825.2606**

**Royal Canadian Legion**  
**Huntingdon Branch 81**  
**NEW YEAR'S EVE PARTY**  
**December 31, 2010 - 8:30 pm**  
Midnight buffet & door prizes  
Tickets available before Dec. 22<sup>nd</sup> only  
Legion: 450.264.4711  
Betty Roller: 450.264.3775  
Country Ways Band  
**\$ 20 donation**

*Share your Christmas favorites*

Christmas is just around the corner, and so is our annual Gleaner Christmas Supplement.

Due to the overwhelming response from our readers last year, we decided to concentrate again on Christmas recipes.

Send in your family's favorite recipe to be published in our supplement and you will automatically be entered in our drawing to win a one year subscription to the Gleaner, either for you or as a gift for someone else.

So join in the spirit of togetherness this Christmas.

Recipes will be printed on space availability and in the order that they are received.

If at all possible we would prefer to receive your recipe by e-mail, but we will gladly accept any clearly written recipe.

**The Gleaner**  
66 Chateauguay St.,  
Huntingdon, QC, J0S 1H0  
fax them to 450.264.9521,  
or e-mail to  
editorial@gleaner-source.com

All entries must be received before  
**Wednesday, December 8, 2010.**

**HSL** La Chambre de commerce et de l'industrie  
**DU HAUT-ST-LAURENT**

**EARLY CHRISTMAS GOURMET AND COMMERCIAL FAIR 2010**  
3<sup>rd</sup> edition

Come to taste local products and discover local companies and small businesses from different fields of skills from our area.

**FREE FOR EVERYONE!**

At the Ormstown Recreational Center, situated at 87 Roy Street in Ormstown on Sunday, November 21st, 2010 from 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

An excellent opportunity to make your purchases for the holiday season and also buy locally.

Thanks to our partners:

**The GLEANER**  
AN ACTIVITY THE WHOLE FAMILY CAN ENJOY!

Buying here, a logical choice



## Ormstown

### Les véhicules ne passent plus sur le pont du Centenaire

➤ Patrice LAFLAMME

Le pont du Centenaire d'Ormstown, construit en 1937, est inaccessible aux conducteurs de véhicules à moteurs depuis le milieu de la semaine dernière, à titre préventif.

Par voie de communiqué de presse émis mercredi matin, le ministère québécois des Transports (MTQ) a annoncé que le passage sur ce lien routier qui enjambe la rivière Châteauguay sera interdit aux camionneurs et aux voitures, pour une période indéterminée. Seuls les piétons et les cyclistes pourront continuer de l'emprunter.

«Il s'agit ici d'une fermeture complète», a confirmé au Gleaner/La Source Marjolaine Gagné, porte-parole du MTQ pour la direction régionale de l'ouest de la Montérégie.

Le MTQ a dû en arriver à cette décision à la suite d'une inspection effectuée sur ce pont au cours de l'été. Mme Gagné a indiqué que la charpente portante sous la chaussée se trouvait dans un état assez dévasté, selon elle.

«Les conclusions de cette inspection nous ont amenés à croire qu'il y a des risques pour la sécurité des usagers», a-t-elle indiqué.

Selon le MTQ, il est fortement question de reconstruire le pont au complet. «Nous planifions cela. Nous sommes déjà à projeter les prochaines interventions sur cette structure», avoue Mme Gagné, pressée de questions.

Toutefois, le Ministère n'est pas en mesure d'établir un échéancier précis quant aux travaux pouvant être effectués. «Je n'ai pas de date sur le début des travaux. Je ne peux pas dire combien de temps ils vont durer», a dit la porte-parole.

S'il faut en croire le MTQ, les usagers du pont du Centenaire devront prendre leur mal en patience avant de pouvoir y circuler de nouveau. «On ne parle pas de réouverture à court et à moyen terme», précise Mme Gagné.

En attendant, automobilistes et camionneurs devront emprunter des voies de contournement par les routes 138 et 201.

### Accident de travail à Ormstown Un travailleur gravement blessé

➤ Patrice LAFLAMME

Un homme de 58 ans a été sérieusement blessé à la suite d'un accident de travail survenu jeudi matin sur le chantier de la réparation d'un ponceau sur le chemin de la rivière aux Outardes, à la hauteur d'Ormstown. L'incident s'est produit vers 8h30.

Selon certaines informations obtenues, un employé d'une entreprise de Richelieu prenait place à bord d'un boteur en mouvement. La machine, en faisant marche arrière, a heurté un autre travailleur, l'écrasant des pieds jusqu'à la taille.

La victime était en train de prendre des mesures au niveau du sol quand le boteur l'a frappée. En reculant le véhicule, le conducteur n'aurait pas aperçu l'autre homme se trouvant tout près. Il a immobilisé la machine après avoir entendu l'individu crier.

«Le travailleur blessé était derrière le «bull.» Il n'y avait aucune chance pour le conducteur de voir l'autre homme», a indiqué au Gleaner/La Source Danielle Girard, communicatrice pour la Commission de la santé et de la sécurité au travail (CSST), rejointe par téléphone à son bureau de Salaberry-de-Valleyfield. Elle a précisé que le dispositif d'alarme de recul fonctionnait correctement. «Il semble bien que la victime n'a pas entendu l'alarme», a-t-elle dit.

Mme Girard a fait que la victime se promenait d'un bulldozer à l'autre sur le site et signifiait à chaque opérateur de lever ou de baisser la pelle hydraulique rattaché à chaque véhicule.

Des agents du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) ont été appelés sur place, de même que des paramédics pour secourir le travailleur.

La victime, un résident de McMasterville, a subi de graves blessures au bas de son corps mais sa vie n'est pas en danger, selon un porte-parole de la SQ, l'agent Patrick Bertrand. Il a été conduit par ambulance à l'hôpital du Suroît de Salaberry-de-Valleyfield avant d'être transféré dans un centre hospitalier montréalais. Le conducteur du boteur, un citoyen de Saint-Jean-sur-Richelieu âgé de 62 ans, a subi un violent choc nerveux.

La personne blessée travaille pour la firme CLP Construction de Châteauguay, une entreprise sous-traitante de la compagnie SCO 3 000, en charge des travaux. L'opérateur du boteur oeuvre pour la société Excavation Tremblay et fils de Richelieu.

Même s'il a fait un blessé, aucune enquête ne sera ouverte par la CSST sur cet incident. La représentante de l'organisme estime qu'il s'agit là d'un bête accident.

### La Clinique Vétérinaire Deborah Nash s'installe à Saint-Louis-de-Gonzague Un nouveau domicile mais la même mission

➤ Chantal HORTOP  
(traduit par Patrice Laflamme)

Le 30 octobre, Deborah Nash et Claudia Sauvé ont reçu les tout premiers patients dans le nouveau site de la Clinique Vétérinaire Deborah Nash à Saint-Louis-de-Gonzague. Même si l'établissement est tout nouveau et tout frais et doté de la toute dernière technologie, le Dre Nash estime qu'elle continuera de donner les mêmes

services comme elle l'a toujours fait, apprendre à mieux connaître ses patients et à diriger une clinique qui «n'est pas froide et stérile.»

Pendant près de deux ans, le Dre Nash avait travaillé à la Clinique Vétérinaire William Johnston à Ormstown, partageant l'espace qu'il y avait sur une base temporaire jusqu'à ce qu'elle trouve un endroit qui serait le sien, mais elle dit que sa pratique avec de petits animaux «ne cesse de croître» et il n'y avait aucun doute que détenir sa propre clinique était rendu nécessaire. Pendant qu'elle était là et se mettait à la recherche de ce nouveau lieu, Claudia Sauvé est venue travailler pour elle. Dre Sauvé a d'abord rejoint l'équipe du Dre Nash pour un stage et y est ensuite retournée une fois terminées ses études en médecine vétérinaire à l'Université de Montréal en juin.

Le 30 octobre, Deborah Nash et Claudia Sauvé ont reçu des patients dans le nouveau site de la Clinique Vétérinaire Deborah Nash à Saint-Louis-de-Gonzague. Les deux vétérinaires sont entourées des membres de leur équipe formée de Keshia Stacey, Cindy Landry, Stacey Rember, Laurie Finlayson et Claudie Gibeault. Heather Jones ne figure pas sur la photo. (photo C. H.)

Suite en page

14



Fier de faire partie de votre foyer depuis 1863

Abonnez-vous pour être bien renseigné

Un abonnement fait aussi un cadeau bien apprécié

66, rue Châteauguay, Huntingdon Qc J0S 1H0

The GLEANER  
founded in 1863 148<sup>th</sup> year  
La SOURCE  
du Haut-Saint-Laurent

450.264.5364

Suite de la page

13

Bien que le Dre Nash ait étudié plusieurs pistes, ce fut son nouveau collègue qui se révéla être la clé pour venir à Saint-Louis-de-Gonzague. Le père du Dre Sauvé, Roger, était un vétérinaire pour le compte de la Clinique Vétérinaire Saint Louis et avait été celui qui a aidé à construire la bâtisse où sa pratique, et maintenant celle du Dre Nash, est localisée. Dre Nash a indiqué qu'un certain nombre de chambres dans la clinique ne sont plus utilisés par la pratique du Dre Sauvé, qui traite presque exclusivement avec l'insémination artificielle, et qu'après une réunion avec les actionnaires, il a été décidé que le Dre Nash se verrait offrir le côté est du bâtiment. Ayant grandi aux abords de la clinique de son père, Dre Sauvé estime «se sentir comme à la maison ici» et qu'il est «vraiment merveilleux» d'être en mesure de travailler si près de son père qui, dit-elle, «a embarqué dans ce projet avec tout son cœur.»

Les travaux de rénovation ont commencé au début du mois d'août et comme l'a dit le Dre Nash, «tout le monde a contribué» à faire avancer les choses. Des espaces ont été créés dans le bâtiment pour les salles de consultation, la dentisterie, les chenils séparés pour chiens et chats, l'enclos canin extérieur, et un certain nombre de pièces d'équipements de pointe. L'établissement compte aussi entre autres une machine radiographique numérique, avec lequel Nash indique que vous pouvez «voir des choses étonnantes», «un appareil d'hématologie, qui donne des résultats en 30 secondes et une machine à ultrasons. Les équipements high-tech signifie de meilleurs diagnostics, dit Dre Nash, ajoutant que les gens apprécient vraiment cet aspect car ce sont eux et leurs animaux de compagnie qui en tirent des avantages.

Le vétérinaire praticien de la santé animale, qui fut diplômé de l'Université de Guelph en 1989, affirme que ses clients ont «toujours été d'un très grand soutien», et qu'ils sont «très intéressés» de voir le nouvel emplacement. La curiosité a fait que beaucoup ont cessé depuis que la clinique a ouvert ses portes, curieux de voir toutes les caractéristiques de l'endroit.

Bien que cette technologie de pointe a un coût, Dre Nash a fait remarquer que «si vous le faites», il est préférable de bien faire les choses, et c'est bien ce qu'elle et sa «géniale équipe» ont fait, la création d'un hôpital vétérinaire qui offre le meilleur pour les animaux et leurs propriétaires.



À l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon, bon nombre d'étudiants et quelques membres du personnel ont travaillé à la production d'un «lip-dub» afin de sensibiliser élèves, enseignants, membres de la direction et employés aux divers épisodes de violence qui peuvent surgir en tout temps dans l'établissement. En haut (dans l'ordre habituel): Penny Paris, Michel Poisson et Karine Hulmann. En bas: Hugues Bourdeau et Judith Pellerin-Archambault.

## Plusieurs activités de sensibilisation à la violence dans les écoles

➤ Patrice LAFLAMME

Les écoles de la commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands (CSVT) ont organisé mercredi des activités afin de sensibiliser élèves, enseignants, membres de la direction et du personnel aux divers épisodes de violence qui peuvent surgir en tout temps au niveau scolaire.

À l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon, bon nombre d'étudiants ont regardé un «lipdub» tourné la semaine précédente par une quarantaine d'entre eux. Si les élèves de premier cycle l'ont visionné, ceux du deuxième cycle l'ont vu à la discrétion des enseignants.

«Au départ, huit élèves ont tourné. Il y en a d'autres qui ont suivi. Les élèves du parascolaire ont embarqué», a confié Judith Pellerin-Archambault, une étudiante de secondaire V qui a pris part au tournage.

Les élèves ont mis quatre heures pour concocter ce «lipdub» d'une durée finale de trois minutes et douze secondes, préparé à partir de la musique d'une chanson bien connue, soit Alors on danse de l'artiste français Stromae. Toutefois, les paroles de la pièce ont été réécrites par eux.

«Alors on danse est un succès que les jeunes connaissent bien. Il nous fallait une chanson rythmée, dynamique, qui fait bouger», a indiqué Mlle Pellerin-Archambault.

Afin de démontrer qu'ils s'opposent aux gestes de violence et aux paroles blessantes et se montrent en faveur du respect mutuel et de la paix à l'école, 229 des 664 étudiants présents à la deuxième période étaient chacun vêtus d'un t-shirt ou d'un chemisier de couleur blanche. «C'est près de 34,5 pour cent des élèves

qui ont porté du blanc pour dire «non» à la violence à l'école, a indiqué Karine Hulmann, conseillère en orientation scolaire de l'institution.

Du côté de l'école Centrale de Saint-Antoine-Abbé, les enfants se sont adonnés à des jeux de rôles et à des mises en situation en après-midi.

Tout comme ceux de l'école Arthur-Pigeon, les élèves de l'école Centrale furent conviés à porter chacun un vêtement blanc.

À l'école Notre-Dame de Huntingdon, les élèves ont tenu diverses activités pédagogiques, déterminés selon chaque niveau scolaire. Les écoliers ont notamment visionné La danse des brutes, un film axé particulièrement sur le phénomène de l'intimidation chez les enfants dans les écoles. Des projections ont été prévues tout au long de la journée.

«Ces activités tenues dans les établissements étaient destinées à susciter une discussion enseignants-élèves sur le thème de la prévention de la violence à l'école. L'activité prenait une dimension «commission scolaire» et s'inscrivait dans les objectifs communs des établissements», a indiqué le directeur du secrétariat général et des communications de la CSVT, Jean-François Primeau.

La mise en place de ces activités s'inscrivait dans la foulée du plan stratégique 2008-2011 de la CSVT visant notamment à améliorer la santé, la sécurité et le bien-être des élèves vis-à-vis le taxage, les gestes d'intimidation et la violence. Elle fait aussi suite à l'adoption par l'organisation d'une politique pour prévenir et contrer la violence au niveau scolaire et au dévoilement des résultats de l'exercice d'autoportrait du phénomène le 11 juin.

### FORMATION CONTINUE



**YOGA** Tous les mardis matin 9 h à 10 h 30 10 \$  
**ZUMBA** Tous les mardis soir 18 h 15 à 19 h 15 10 \$  
 Classes sans inscription jusqu'au 7 décembre

**HYGIÈNE ET SALUBRITÉ ALIMENTAIRE/GESTIONNAIRE** (en anglais)  
 Samedi et dimanche 27 et 28 novembre de 8 h 30 à 16 h 30  
 Coût : 240 \$ examen inclus  
 Réservez votre place maintenant.

#### EN DÉCEMBRE

**RECEVREZ-VOUS UNE PERSONNE VÉGÉTARIENNE POUR NOËL?**  
 Repas végétarien pour le temps des fêtes  
 Samedi 4 décembre de 9 h à 13 h  
 Coût : 45 \$

**ATELIERS DE COURONNE NATURELLE**  
 Samedi 11 décembre - ateliers de 3 heures  
 Coût : 35 \$  
 Réservez votre place à 9 h - 13 h 30 ou 18 h 30

#### BIENTÔT EN JANVIER 2011

- Une série de cours en cuisine végétarienne axés sur une alimentation saine et naturelle dispensés par une chef professionnelle. Cours de 4 heures
- Transformation des herbes médicinales. 15 heures
- Mise en conserve artisanale des petits fruits et légumes. 15 heures
- Fabrication de fromage
- Production d'arbres à noix

Appelez le Centre d'éducation aux adultes et communautaire de Huntingdon  
 24, rue York, Huntingdon • 450.264.9276

my Champlain... à Huntingdon



Obtenez votre **diplôme d'études collégiales à Huntingdon**  
 de Champlain College Saint-Lambert • DÉBUT DU PROGRAMME - AOÛT 2011

Pour plus de renseignements, assistez à notre **SOIRÉE D'INFORMATION**  
 qui se tiendra au Centre d'éducation aux adultes & communautaire de Huntingdon (HAECC)  
 24 York Street, Huntingdon • 450-264-9276

Le jeudi 2 décembre 2010 • 18h30

Cette soirée d'information sera également diffusée, en direct par vidéoconférence, au centre communautaire  
 situé à l'école St. Willibrord, 300 McLeod, Châteauguay 450-691-4550

**Champlain**  
 SAINT-LAMBERT

Champlain College Saint-Lambert en collaboration avec  
 la commission scolaire New Frontiers offrira, en anglais,  
 le DEC en Sciences humaines au Centre d'éducation aux  
 adultes & communautaire de Huntingdon.



3231751-171110-12

CONFÉRENCE



Centre local de développement

### L'exportation agroalimentaire

Date : Mardi 23 novembre 2010 Heure : de 9 h 15 à 11 h 30  
 Lieu : Hôtel de Ville de St-Chrysostome, 624, rue Notre Dame, St-Chrysostome  
 Coût : GRATUIT

Madame Lourdes Frètes et Monsieur Armando Padilla-Zarco, conseillers à l'exportation du Service d'Exportation de la Vallée du Haut-Saint-Laurent, nous présenteront les services du SEVHSL, les démarches à suivre pour exporter, les organismes de soutien à l'exportation agroalimentaire et ils nous présenteront les accords commerciaux du Canada avec d'autres pays. Un minidiagnostic export sera fait avec chaque participant. Il y aura un témoignage de l'entreprise Les Élevages Périgord concernant le développement de ses marchés d'exportation.

Pour vous inscrire composez le 450.264.5252 ou par courriel info@cldhsl.ca

3232566-171110-12

## Opposition à la fermeture du poste frontalier de Franklin Centre

# Plus de 5 000 signatures sur la pétition

➤ Chantal **HORTOP**  
(traduit par Patrice Laflamme)

La députée fédérale de Beauharnois-Salaberry, Claude DeBellefeuille, a déposé le 1er novembre à la Chambre des communes la pétition contre la fermeture du poste frontalier de Franklin Centre. Mme DeBellefeuille, qui se trouvait aux côtés du maire de Franklin, Suzanne Yelle-Blair, a annoncé mercredi matin à l'hôtel-de-ville de la localité que plus de 5 000 personnes avaient apposé leurs noms sur la pétition et que d'autres signatures étaient encore à venir.

«Les gens sont très touchés, très préoccupés» par la fermeture éventuelle, a indiqué Mme Yelle-Blair, ajoutant que le soutien «des citoyens se manifeste de manière concrète», avec un total de 5 590 personnes qui ont signé la pétition avant son dépôt, mais que seulement 4 951 ont été acceptées par les agents de la Chambre des Communes qui vérifient les pétitions - chaque signature est examinée et peut être rejetée pour plusieurs raisons.

Quand elle a soumis à pétition à la Chambre des Communes, Mme de DeBellefeuille a déclaré que les députés d'autres comtés ont été «très impressionnés de voir la vitalité» de la communauté et de son implication dans ce dossier. Le gouvernement dispose maintenant de 45 jours pour répondre à la pétition, et le comité permanent de la Chambre des Communes sur la sécurité publique et nationale réexaminera le cas au début de la nouvelle année.

Un facteur important à prendre en considération pour la réussite d'un dossier comme celui-ci, c'est «l'importance donnée par les citoyens au dossier», et il est clair que le nombre de signatures recueillies se veut un bon début. Le député a toutefois noté que la pétition ne constitue qu'une partie du «plan de match pour renverser cette décision» et qu'elle va entreprendre d'autres mesures, telles que les actions politiques, les

envois de lettres et les débats sur le sujet dans les mois à venir.

Le ministre de la Sécurité publique, Vic Toews, a été invité à envoyer des représentants dans le comté pour discuter de la question, et à «voir s'il existe des solutions de rechange» au scénario actuel. Mme DeBellefeuille a également déclaré que Stephen Rigby de l'Agence canadienne des services frontaliers (ASFC) avait eu des discussions avec des fonctionnaires frontaliers aux États-Unis sur leur rôle dans cette histoire. Mais voilà que Stephen Rigby a récemment quitté son poste de président de l'ASFC, étant remplacé par Luc Portelance. Mme DeBellefeuille a simplement dit que «M. Portelance saura que nous existons», et que ceux qui sont opposés à la fermeture auront une autre occasion de présenter la situation.

Mme DeBellefeuille a indiqué que pour continuer dans cette encourageante veine, ils doivent «maintenir la pression» sur le gouvernement. Elle a également félicité Mme Yelle-Blair pour son dynamique leadership sur cette question, en disant que c'était un «honneur que de défendre son dossier.»

Le maire a déclaré que «nous avons tous travaillé comme une équipe» dans cette lutte pour garder le poste frontalier ouvert, et qu'elle voulait «remercier tous les groupes de personnes qui ont signé la pétition» et ceux qui ont fait en sorte de le faire circuler aussi largement que possible.



Le maire de Franklin, Suzanne Yelle-Blair, et la députée fédérale de Beauharnois-Salaberry, Claude DeBellefeuille, ont annoncé mercredi matin à l'hôtel-de-ville de la municipalité que plus de 5 000 citoyens ont signé la pétition contre la fermeture du poste frontalier de Franklin Centre. Un conseiller municipal, Douglas Brooks, se trouve à leurs côtés. (photo C.H.)



## Réservez tôt pour vos Party des fêtes

• Cuisine mexicaine • Steak  
• Pâtes • Fruits de mer • Pizza

**Mercredi soirée des pâtes 6 \$**

Menus pour apporter  
**10 Church, Ormstown**  
**TEL. : 450.829.2686**



3232571-171110-04

Le plus grand choix de volumes dans la région

# GRANDE VENTE d'avant Noël

Jeu-di 18-Vendredi 19-Samedi 20-Diman-che 21 novembre



# 20%

de rabais sur tout achat de 10 \$ et plus sur toute la marchandise à prix régulier en magasin\*

Vaste choix de :

- Cartes de souhaits
- Papiers d'emballage
- Décorations de Noël
- Chandelles décoratives
- Albums-photos

## B LIBRAIRIES BOYER LTÉE

10, rue Nicholson, Valleyfield 450.373.6211 Mtl. : 514.856.7778

Visitez notre rayon cadeaux et profitez du meilleur choix pour vos cadeaux des fêtes

\*La vente ne s'applique pas aux départements d'ordinateurs, d'ameublement, de reprographie et de Bell Mobilité.

Beauharnois : 445, Ellice, 450.429.5651  
Centre commercial régional Châteauguay : 200, boul. D'Anjou, 450.691.2856  
Centre commercial Faubourg de l'Île : 101, Cardinal-Léger, 514.453.3964  
Mégacentre Vaudreuil : 3210, boul. de la Gare, 450.455.5771

  
**Hallmark**

# NAISSANCES ET DÉCÈS

REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES



## DÉCÈS

**PARENT, Louis-Marie** - A St-Rémi le 12 novembre 2010, autrefois de Huntingdon, à l'âge de 90 ans est décédé M. Louis-Marie Parent, époux de feu Antoinette Gagné. Il laisse dans le deuil ses enfants Anne (Serge Chaumont), Jean (Doreen Carrière), Yves (Lise Boulanger) et Michel (Louise Beaudry), ses petits-enfants Benoit Parent, Céline Parent (Erik Demontigny) et Joanne Parent (Marc-André Mouton) sa nièce Claire Parent ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu le vendredi 19 novembre de 2 à 4 et de 7 à 9 heures ainsi que le samedi 20 novembre dès 9 heures 30 au salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles auront lieu le samedi 20 novembre à 11 heures en l'église St-Joseph de Huntingdon. Inhumation au cimetière de Howick. Des dons à la Fondation de l'Hôpital Anna-Laberge, 200 boul. Brisebois, Châteauguay, Québec J6K 4W8, 1.800.700.0621 seraient grandement appréciés par la famille. [www.rodriguemontpetit.com](http://www.rodriguemontpetit.com)

## DÉCÈS

**RIEL, Roland** - A Huntingdon, le 13 novembre 2010, à l'âge de 77 ans, est décédé M. Roland Riel, fils de feu Estelle Legault et feu André Riel. Époux bien aimé de Jean Myatt. Prédécedé de son fils Philip. Il laisse dans le deuil ses enfants Diane (David Brisebois), Lynn (Danny Deschambault), Susan et Donna (John Darragh), 10 petits-enfants, 2 arrière-petits-enfants et de nombreux parents et amis. Frère de feu Jeannette Pilon. Les visites auront lieu au salon funéraire Rodrigue Montpetit et Fils le vendredi 26 novembre de 14h à 16h et de 19h à 21h et le samedi 27 novembre dès 9h30 suivies des funérailles à 11h en église St-Joseph à Huntingdon. Inhumation au cimetière du même endroit. Les dons aux Dames Auxiliaires de l'hôpital de Huntingdon seront appréciés par la famille. [www.rodriguemontpetitfils.com](http://www.rodriguemontpetitfils.com)

## REMERCIEMENTS

La famille de feu Blanche Latour souhaite exprimer leur plus profonde gratitude pour toutes les expressions de sympathie. Un merci spécial au group du mardi des Arts et Métiers de la Légion pour leurs amitiés et temps donné à notre mère lors de ces journées.

**CAZA, Armand** - Ses enfants (conjoints et conjointes), petits-enfants et arrière-petits-enfants, désirent remercier toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathie, lors du décès de Armand Caza survenu le 6 septembre 2010 à l'âge de 92 ans, soit par dons, offrandes de messes, fleurs, visites ou présence aux funérailles. La famille désire aussi remercier le personnel du Centre hospitalier Barrie Memorial de Ormstown pour les bons soins qui lui ont été prodigués. Que chacun trouve ici l'expression de notre reconnaissance et considère ces remerciements comme lui étant personnellement adressés.



Le président de l'Ordre des CGA du Québec/section Montérégie, Marco Pilon, a remis le chèque symbolique de 4 648\$ à la directrice de l'école Arthur-Pigeon, Linda Loignon, sous les yeux de Lucie Léger, enseignante en éducation physique et coordonnatrice du programme des Frontaliers Actifs, et de Jean-Luc Crête, CGA à Huntingdon. (photo P.L.)

## Tournoi de golf-bénéfice annuel de l'Ordre des CGA du Québec/section Montérégie à Saint-Anicet 4 648\$ remis aux Frontaliers Actifs de l'école Arthur-Pigeon

Patrice LAFLAMME

Le dernier tournoi de golf-bénéfice annuel de l'Ordre des CGA du Québec/section Montérégie a remis 4 846\$ aux Frontaliers Actifs de l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon.

Le président de l'organisme, Marco Pilon, s'est lui-même rendu dans l'établissement le 29 octobre pour transmettre le chèque symbolique à la directrice de l'institution, Linda Loignon. Lucie Léger, enseignante en éducation physique et coordonnatrice du programme des Frontaliers Actifs, a assisté

à la remise.

Le comité organisateur de cette classique, qui s'est tenue le 27 août au club de golf de Saint-Anicet, s'était engagé à verser tous les profits à l'organisation des Frontaliers Actifs.

Mme Léger a indiqué que ce montant d'argent va servir à l'achat de tapis de dumbling pour les équipes de cheerleading de l'école.

Selon M. Pilon, le tournoi a accueilli 61 joueurs. Quarante-vingt personnes avaient pris part au souper qui suivait la ronde de golf



### BRIAN JAMES MARTIN MILLAR

28 octobre 1982 - 9 novembre 2010

Paisiblement, à l'Hôpital général de Montréal, le 9 novembre 2010, est décédé Brian Millar après une longue bataille avec un lymphome. Brian est le fils bien-aimé de Iain et Margaret Millar et frère adoré de Erin Jacqueline Norah. Il est prédécédé de ses grand-parents Hugh et Norah Millar et John et Nora Messeroll. Il manquera tristement à ses tantes, cousins et surtout ses nombreux amis. Tous ceux qui l'ont connu et soutenu durant sa longue maladie peuvent témoigner de son courage, sa détermination et son esprit indomptable. Son sens unique de l'humour et son esprit vif ont tourné en dérision « Le grand "C" ». Sa vie trop courte a été longue dans l'accomplissement et la réussite. Il a excellé en tant que jeune entrepreneur et propriétaire de Consensus Media. Il a été créatif et énergique comme collecteur de fonds pour Cedars Cancer Institute et le Tour de Lance. La famille tient à remercier les fournisseurs de soins consacrés à l'Hôpital général de Montréal et à l'Hôpital Barrie Memorial. Notre profonde gratitude à vous tous. Au lieu de fleurs, un don à Cedars Cancer Institute ou à la Fondation Éducative CVR à Ormstown Québec serait apprécié.

3230825-171110-12

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 450.264.5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

### Légion royale canadienne Filiale 81, Huntingdon

La Légion d'Huntingdon tient à remercier tous ceux qui ont contribué en offrant de l'argent ou de leur temps lors de la collecte de fonds pour l'achat de la nouvelle télévision à écran géant. Un merci spécial à Gay et Les Cloake pour leur travail en tant que chef et membre du comité de collecte de fonds.

Merci!

3230822-171110-18

### INFORME LA COMMUNAUTÉ DEPUIS 1863

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

66, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON • 450.264.5364

## Premier gala des Amis et Riverains de la Rivière Châteauguay Une localité et un organisme du Haut Saint-Laurent honorés

Une localité et un organisme sans but lucratif du Haut Saint-Laurent ont été particulièrement honorées dans le cadre du tout premier gala des Amis et Riverains de la Rivière Châteauguay qui avait lieu le 4 novembre en soirée au pavillon de l'Île à l'Île Saint-Bernard de Châteauguay. Dix entreprises, groupes et institutions ont été symboliquement récompensés pour avoir posé des gestes concrets dans la protection de ce cours d'eau majeur, reconnu comme étant le quatrième plus pollué au Québec. La municipalité d'Elgin a été récompensée pour avoir défendu sur son territoire l'installation d'une grande industrie porcine et l'épandage de boues usées en provenance de l'extérieur du Québec et pour avoir lutté avec conviction contre l'agrandissement du site d'enfouissement de rebuts à Westville dans l'État de New York. Le mouvement RÉGLEAU a aussi obtenu une marque de reconnaissance pour la bataille qu'il livre pour protéger l'eau de surface et l'eau souterraine qui se trouvent en grande quantité et qui est très recherchée par les embouteilleurs. Dix chênes rouges ont été remis à titre de prix à autant de lauréats, choisis par le biais d'un concours. Un jury de trois membres, dans lequel figurait Félix Blackburn, coordonnateur de la Société de conservation et d'aménagement du bassin de la rivière Châteauguay (SCABRIC), a sélectionné les vainqueurs dans les différentes catégories. Un film comparant l'aspect de la rivière Châteauguay à celui que la population connaît de même que l'étude du RAPPEL sur l'état des rives à Châteauguay et à Mercier ont aussi été présentés durant la soirée.

3230520-080910-13

## GUIDE PROFESSIONNEL

**Dolores Pilon Nathalie Daoust**  
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE  
11, rue King, Huntingdon  
Tél.: 450.264.5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**RENÉ DULUDE**  
INGÉNIEUR FORESTIER  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 450.264.6137

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Arpenteur-Géomètre  
Tél.: 450.264.3090 - Téléc. 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
Courriel: [meilleur@rocler.qc.ca](mailto:meilleur@rocler.qc.ca)

## La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Directeur général: André Castagnier  
Directrice par intérim: Sheri Graham  
Bureau: Liz Elliott, Lise McDonagh, Evelyn Winter  
pub@gleaner-source.com

Les nouvelles: La Source (Section française) Patrice Laflamme  
plafflamme@gleaner-source.com

The Gleaner (Section anglaise) Chantal Horlop  
editorial@gleaner-source.com

66, rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: 450.264.5364 - Téléc.: 450.264.9521  
info@gleaner-source.com • [www.gleaner-source.com](http://www.gleaner-source.com)  
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Conseillère en publicité: Nicole Jacob  
nicole.jacob@gleaner-source.com

Design graphique & montage: Sylvie Tremblay, Célia Saindon, Emmanuelle Lavolette, Geneviève Pelletier

PCO OUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Châteauguay, Qc J6J 2R3  
450.699.8566



Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070  
Abonnement annuelle  
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$  
États Unis 55.00\$ fonds can.

3231710-031110-16

# LA CAISSE SCOLAIRE



Desjardins



2010-2011

Pour les étudiants apprendre à lire, à écrire ou à compter, ce sont des pas incontournables vers leur autonomie. Pour Desjardins, leur apprendre à épargner, est tout aussi incontournable... pour qu'ils puissent construire intelligemment leur liberté. C'est pourquoi la Caisse Desjardins du Haut-Saint-Laurent avec la complicité du milieu scolaire donne aux jeunes de son territoire la chance d'être initié aux vertus de l'épargne et aux avantages de la bonne gestion budgétaire.

De plus, à la fin de l'année scolaire, la caisse Desjardins du Haut-Saint-Laurent fait le tirage d'une bicyclette dans chacune de ses écoles parmi les participants de l'année. En plus en participant au concours « mes parents et moi toute une équipe » ils sont admissibles aux tirages des 38 forfaits vacances familiales d'une valeur de 700\$ chacun.

Nous partageons notre fierté avec tous ceux et celles qui ont cru et croient toujours à la caisse scolaire.

Desjardins.com

## VOICI NOS GAGNANTS DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2009/2010 AINSI QU'UNE GAGNANTE D'UN FOREAIT VACANCES.



Audrey Jade Usereau  
N-D de l'Assomption St-Stanislas



Bailey Roy  
Howick Elementary



Daphné Mallette  
École Centrale St-Antoine- Abbé



Frédéric Tremblay  
Des Jeunes Riverains St-Anicet



Marie-Pier Valiquette  
Notre-Dame Huntingdon



Mélanie Gervais  
École Montpetit St-Chrysostome



Krista Forget  
Franklin Elementary



William Lévesque  
Ormstown Elementary



Gagnante forfait  
Élizabeth Martel



Rosalie Émond  
N-D du Rosaire Ormstown

Gabriel Rose St-Jean Howick



Desjardins  
Caisse du Haut-Saint-Laurent

Yves Léveillé  
Directeur général

Siège social : Ormstown

Centres de services : Howick Saint-Anicet Ste-Barbe - St-Stanislas  
Huntingdon Saint-Antoine-Abbé Saint-Chrysostome

UN SEUL NUMÉRO : 450.829.1000



Matthew Lalonde  
Héritage Huntingdon

**Jeune femme agressée par son conjoint**

Un individu de 33 ans a été arrêté le 8 novembre en matinée après s'être attaqué physiquement à sa jeune conjointe à Havelock. Une dispute concernant une éventuelle rupture est à l'origine de l'incident survenu vers 10h15 dans la demeure du couple, située sur la route 203. L'homme, en désaccord avec sa douce moitié quant à la répartition des biens, a détruit les travaux de rénovation du domicile. Quand la dame s'est approché de lui, il lui a administré un coup d'épaulement, la faisant tomber au sol. La dame, coupée au dessus d'un oeil, s'est relevée pour contacter la ligne 9-1-1 mais son amoureux a arraché le fil téléphonique. Des voisins qui entendaient du vacarme ont appelé la police. Arrivés dans la maison du couple, les agents du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) ont appréhendé sur place le présumé agresseur. En passant le domicile en revue, les agents ont découvert dix boutures de cannabis dissimulées dans la litière à chat dans la salle de bains.

Chacune d'elles est évalué à 100\$ sur le marché noir. Le prévenu a indiqué aux agents que ces jeunes pousses lui appartenaient. Le prévenu, Frédéric Cornich, a comparu le jour même au palais de justice de Salaberry-de-Valleyfield sous des accusations de voies de fait simple et de production de cannabis.

**Tentative de vol qualifié à Franklin**

Une tentative de vol qualifié s'est produite au bar Chez So de Franklin dans la nuit du 9 novembre. Vers deux heures du matin, un homme tenant dans ses mains un fusil tronçonné a fait irruption dans l'établissement dans lequel se trouvait six ou sept personnes, selon des informations obtenues du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ). L'inconnu s'est mis à crier qu'il venait voler de l'argent. L'un des clients est allé chercher une employée pour lui dire qu'un hold-up était en train de se passer. Les clients, dont plusieurs étaient en état d'ébriété, ont alors commencé à tirer des boules de billard

en direction de l'intrus armé pour ensuite lui courir après avant de finalement perdre ses traces. Ils ont appelé la 9-1-1 mais ce n'est que plus tard que les policiers, arrivés sur place par hasard, ont pris les choses en mains. L'enquête policière se poursuit. Quant à l'individu, il n'a pas été atteint par les boules de billard lancées en sa direction.

**Vol qualifié dans un commerce à Saint-Antoine-Abbé**

Un dépanneur-station-service Esso du chemin de l'Église à Saint-Antoine-Abbé s'est fait dérober une somme d'argent substantielle lors d'un vol qualifié le 5 novembre en milieu de soirée. Une jeune employée était sur le point de fermer les portes du commerce quand un homme s'y est présenté vers 21h50. Portant une cagoule sur la tête et armé d'un couteau, il a ordonné à la dame de 21 ans de lui remettre le contenu du tiroir-caisse. L'inconnu s'est emparé de 760\$ en billets et d'un chèque de 700\$ avant de quitter l'établissement à pied. Les policiers du détachement du Haut Saint-Laurent de

la Sûreté du Québec (SQ), qui sont arrivés sur place quelques instants plus tard, ont ouvert une enquête sur ce crime. Les agents n'écartent pas la possibilité que ce délit et celui survenu cinq jours plus tôt au dépanneur libre-service Pétro-Canada de la rue Bridge à Ormstown soit reliés.

**Tentative de vol qualifié dans un commerce d'Ormstown**

Pour une deuxième fois en neuf jours, le dépanneur libre-service Pétro-Canada de la rue Bridge à Ormstown reçoit la visite d'un malfaiteur. Une employée était en train de compter les recettes de la journée quand un individu s'est pointé au commerce le 9 novembre vers 23h. En avançant vers la porte, elle a vu un homme muni d'une cagoule. Elle a aussitôt appelé la police, forçant l'inconnu à prendre la poudre d'escampette. Les policiers du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ), appelés sur place, n'ont pas réussi à localiser l'individu. Le 1er novembre en fin de soirée, le commerce avait été la cible d'un vol qualifié, rapportant 550\$ à son auteur.

Le maire Gendron s'intéresse aux villages démunis du Québec

Patrice LAFLAMME

Le maire de Huntingdon, Stéphane Gendron, est le personnage central d'un documentaire intitulé Fous de

leur village, qui relate les graves problèmes auxquels doivent faire face plusieurs petites localités du Québec et les moyens dont elles disposent pour tenter de garder leurs têtes hors de l'eau.

Réalisé par Vincent Audet-Nadeau, cette production met en évidence le premier magistrat qui, à bord de sa voiture de marque Mustang décapotable, sillonne la province pour découvrir des municipalités qui se

voient peu à peu de leurs citoyens et voient leurs jeunes plier bagages pour de bon. M. Gendron et le cinéaste mettent en évidence quelques petits coins de pays qui n'ont plus d'emplois à offrir à nombre de leurs résidents et constatent que les agriculteurs en arrachent au niveau financier.

D'une durée de 92 minutes, le film donne la parole aux maires et aussi à quelques habitants de ces villages qui essayent de décrire les malheurs qui affectent directement leurs communautés.

Dans sa chronique parue mercredi dans La Presse, Hugo Dumas raconte que M. Gendron a franchi bien des kilomètres pendant 20 jours à l'été 2009, à la recherche de villages accablés de divers maux.

M. Gendron, qui assume la narration du film, amorce le bal en racontant le drame vécu par Huntingdon qui a subi la fin des activités des usines de Cleyn & Tinker et de Huntingdon Mills en décembre 2004, faisant perdre leurs emplois à environ 850 personnes.

Le documentaire a été projeté en grande première mondiale au festival du cinéma international en Abitibi-Témiscamingue le 1er novembre, a fait du cinéma mais pas comme acteur. Canal D a diffusé le film dimanche soir en plus de l'offrir de nouveau à ses téléspectateurs le lendemain en matinée le 18 novembre à minuit, le 19 novembre à 13h et le 1er janvier à 19h.

Il fut impossible pour The Gleaner/La Source de rejoindre M. Gendron par téléphone ni par courrier électronique la semaine dernière pour une entrevue, malgré plusieurs tentatives. Néanmoins, dans un interview accordé à des hebdomadaires abitibiens de Québecor au lendemain de la toute première projection du film à Rouyn-Noranda, il a dit espérer que «les gens qui vont voir ce film vont sortir inquiets, pour que ça mène à un réveil et une réaction pour que ça bouge», a-t-il indiqué.

Centre de santé et de services sociaux du Haut-Saint-Laurent  
Haut-Saint-Laurent Health and Social Services Centre

## VACCINATION ANTIGRIPPALE SANS RENDEZ-VOUS 2010

*Grippe saisonnière - Pneumonie*

La vaccination contre la grippe saisonnière est gratuite pour :

- personnes âgées de 60 ans ou plus;
- personnes âgées de 2 à 59 ans et atteintes de maladie chronique (asthme, diabète, cancer, maladie du cœur, du sang, des poumons ou des reins, VIH ou autre déficit immunitaire);
- enfants âgés de 6 à 23 mois inclusivement, et leur famille (de préférence, ayez en main le carnet de vaccination);
- femmes enceintes en bonne santé (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> trimestre);
- aidants naturels, famille, travailleurs de la santé, et autres employés ou bénévoles qui sont souvent en contact avec des aînés, des personnes atteintes d'une maladie chronique ou des bébés de moins de 2 ans.

Quant à la population qui ne fait pas l'objet des groupes ci-haut nommés, des frais de 20 \$ comptant seront exigés pour le vaccin antigrippal.

La vaccination contre la PNEUMONIE est gratuite pour les :

- personnes âgées de 2 à 64 ans et souffrant de certaines maladies chroniques;
- personnes âgées de 65 ans et plus;
- enfants de 2 à 59 mois.

Veuillez avoir en main votre carte d'assurance maladie afin de confirmer votre identité. Pour les enfants de moins de 14 ans, une autorisation écrite du parent/tuteur pour recevoir le vaccin est obligatoire.

Pour tout renseignement, communiquez avec le CSSS du Haut-Saint-Laurent au 450.829.2321 ou au [www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent](http://www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent)

LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI
<b>NOVEMBRE 2010</b>					
15	16	17	18	19 Huntingdon CLSC 10, rue King Salle 233 9 h - 16 h	20 St-Chrysostome CLSC 23A, rg Ste-Anne, Salle n° 2 9 h - 16 h
22	23 Huntingdon CLSC 10, rue King Salle 233 13 h - 20 h	24	25	26	27
29 Ormstown CHO Salle du centre de jour 65, rue Hector 9 h - 16 h	30				
<b>DÉCEMBRE 2010</b>					
		1	2	3	4 Cercle des loisirs Cazaville 2315, montée Cazaville 9 h - 16 h
6	7 St-Chrysostome CLSC 23A, rg Ste-Anne, Salle n° 2 9 h - 16 h	8	9	10	11 Huntingdon CLSC 10, rue King Salle 233 9 h - 16 h

3230933-171110-08

## Des entrepreneurs participent à une rencontre de réseautage à Saint-Antoine-Abbé

➤ Patrice LAFLAMME

Des entrepreneurs débutants, d'autres en herbe et d'autres plus chevronnés se sont réunis le 9 novembre à la grande salle de réception de l'écurie du site de camping du Lac des Pins à Saint-Antoine-Abbé pour prendre part à une rencontre de réseautage.

Invitées par la Fondation Notre Relève en Affaires, 125 personnes des MRC de Beauharnois-Salaberry et du Haut Saint-Laurent ont pu échanger entre eux, autour de quelques rafraîchissements et de plusieurs bouchées. Qu'ils aient plusieurs années d'expérience, qu'ils en soient à leurs premières armes dans le monde de l'entrepreneuriat ou qu'ils songent à s'y lancer, ils ont été appelés à se connaître et à créer certains liens.

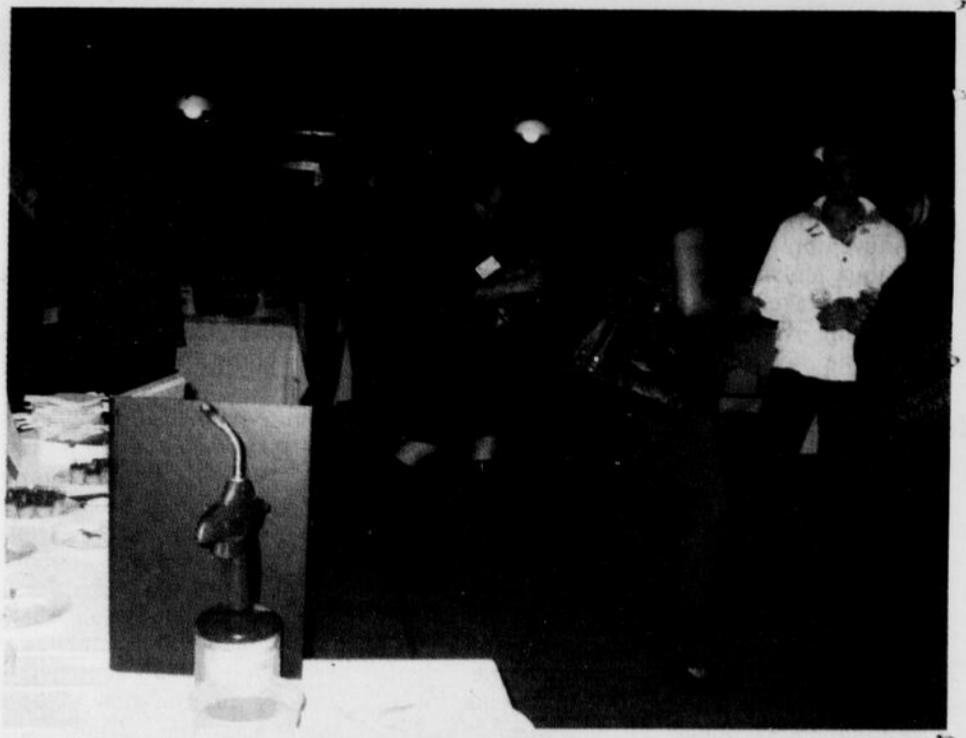
Prenant la forme d'un coquetel dînatoire de type «4 à 7», cette réu-

nion a permis aux participants de parler de leurs propres expériences comme entrepreneurs et aussi de partager leurs connaissances, tout en échangeant leurs cartes professionnelles.

«On peut inévitablement affirmer que grâce à cette soirée, notre organisme a atteint ses deux objectifs: permettre une proximité favorisant le réseautage aux entrepreneurs et se faire connaître davantage auprès des entreprises régionales», a indiqué la coordonnatrice de la Fondation, Angélique L'Écuyer.

Cet organisme sans but lucratif vise à stimuler l'entrepreneuriat dans les MRC de Beauharnois-Salaberry et du Haut Saint-Laurent, contribuant à créer des emplois et par le fait même à contrer l'exode des jeunes vers les grands centres urbains.

La Fondation cherche à recueillir des



Invités par la Fondation Notre Relève en Affaires, 125 personnes se sont réunis le 9 novembre à Saint-Antoine-Abbé pour prendre part à une rencontre de réseautage. (photo P.L.)

dons en argent auprès d'entreprises privées et de corporations des MRC de Beauharnois-Salaberry et du Haut Saint-Laurent. Ces fonds sont redistribués sous forme de subventions et

de prêts afin d'aider à démarrer ou à acquérir leurs entreprises. Elle soutient aussi financièrement des initiatives entrepreneuriales estivales et issues du milieu scolaire.

## Un récidiviste de l'alcool au volant arrêté de nouveau

➤ Patrice LAFLAMME

Un résidant de Hinchinbrooke a été arrêté pour la quatrième fois de sa vie pour alcool au volant de son véhicule dans la nuit de jeudi.

Ingolf Gunter Klimke, âgé de 50 ans, a été appréhendé vers une heure du matin alors qu'il se trouvait à bord de sa camionnette de marque Ford F-350 immobilisée sur la rue Cédar.

L'homme dormait depuis quelques heures dans son véhicule quand des patrouilleurs du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ), appelés sur place à la suite d'un

appel téléphonique, l'ont aperçu pour ensuite le réveiller, en cognant à sa fenêtre. Il dégageait une forte odeur d'alcool et semblait confus.

L'individu a ensuite soufflé dans l'appareil de détection approuvé pour fournir un échantillon d'haleine. Il fut ensuite amené à la centrale de la SQ à Ormstown pour passer l'alcootest qui a révélé des niveaux d'alcool de 115 et de 116 milligrammes par 100 millilitres de sang.

L'individu a été détenu avant de comparaître le jour même au palais de justice de Salaberry-de-Valleyfield sous une accusation de conduite avec fac-

ultés affaiblies. Il est revenu le lendemain devant le tribunal pour son enquête sur remise en liberté.

Le quinquagénaire est un récidiviste en matière de conduite en état

d'ébriété. Il avait été arrêté pour des infractions du genre en 1981, en 1992 et en 2001. Elles sont survenues à Châteauguay, à Toronto et à Barrie en Ontario.



La Chambre de commerce et de l'industrie  
**DU HAUT-ST-LAURENT**

**FOIRE GOURMANDE ET COMMERCIALE D'AVANT NOËL**

*3<sup>e</sup> édition*

Venez déguster les produits de la région et découvrir des entreprises et commerçants bien de chez nous qui oeuvrent dans différents domaines de compétence.

**GRATUIT POUR TOUS!**

**Dimanche 21 novembre 2010**  
de 10 h à 16 h au Centre récréatif d'Ormstown, situé au 87, rue Roy

Une excellente opportunité de faire vos achats en prévision du temps des fêtes tout en achetant localement.

**DE QUOI AMUSER TOUTE LA FAMILLE!**

Merci à nos partenaires :



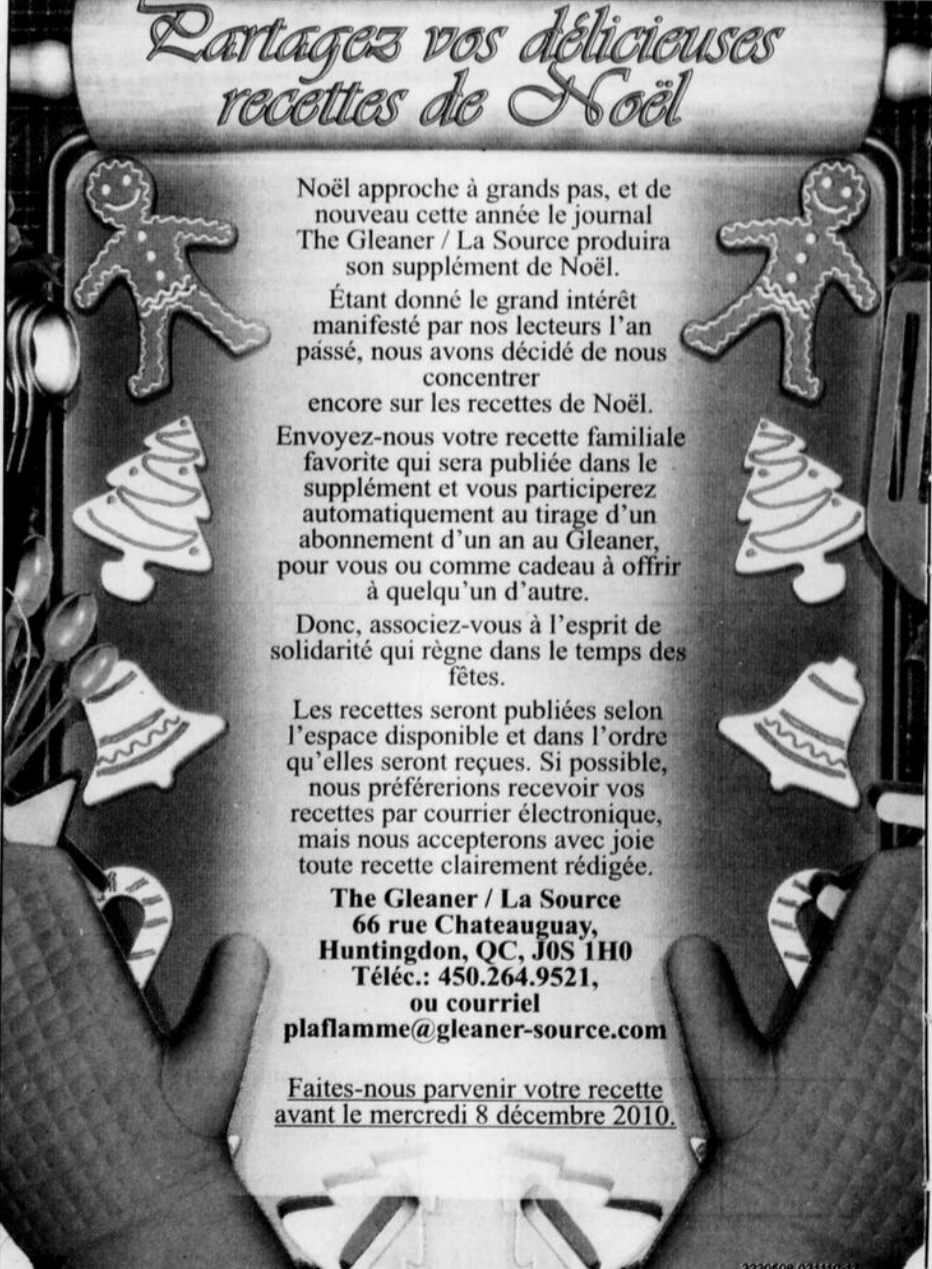
**The GLEANER**

**INFORMATION : Kathleen Bisson**  
450.264.5252

*Acheter ici, un choix logique!*

3231744-171110-12

*Partagez vos délicieuses recettes de Noël*



Noël approche à grands pas, et de nouveau cette année le journal **The Gleaner / La Source** produira son supplément de Noël.

Étant donné le grand intérêt manifesté par nos lecteurs l'an passé, nous avons décidé de nous concentrer encore sur les recettes de Noël.

Envoyez-nous votre recette familiale favorite qui sera publiée dans le supplément et vous participerez automatiquement au tirage d'un abonnement d'un an au **Gleaner**, pour vous ou comme cadeau à offrir à quelqu'un d'autre.

Donc, associez-vous à l'esprit de solidarité qui règne dans le temps des fêtes.

Les recettes seront publiées selon l'espace disponible et dans l'ordre qu'elles seront reçues. Si possible, nous préférierions recevoir vos recettes par courrier électronique, mais nous accepterons avec joie toute recette clairement rédigée.

**The Gleaner / La Source**  
66 rue Châteauguay,  
Huntingdon, QC, J0S 1H0  
Télé.: 450.264.9521,  
ou courriel  
[plaflamme@gleaner-source.com](mailto:plaflamme@gleaner-source.com)

Faites-nous parvenir votre recette avant le mercredi 8 décembre 2010.

3230608-031110-17

**Conférence sur l'exportation agro-alimentaire**

Le centre local de développement (CLD) du Haut Saint-Laurent organise une conférence gratuite sur l'exportation agro-alimentaire le 23 novembre à 9h15 à 11h30 à l'hôtel-de-ville de Saint-Chrysostome, 624, rue Notre-Dame. Mme Lourdes Frères et M. Armando Padilla-Zarco, conseillers à l'exportation du Service d'Exportation de la Vallée du Haut Saint-Laurent, feront connaître les services de leur organisme en plus de d'éclairer les participants sur les démarches à suivre pour qu'une entreprise puisse exporter ses produits et de leur présenter les différents organismes de soutien à l'exportation agro-alimentaire. Un représentant de l'entreprise Les Élevages Périgord livrera un témoignage concernant le développe-

ment des marchés d'exportation de la compagnie. Pour s'inscrire à cette rencontre, il faut composer le 450.264.5252 ou écrire à info@cldhsl.ca.

**Assemblée générale annuelle de la maison des jeunes de Huntingdon**

La maison des jeunes de Huntingdon tiendra son assemblée générale annuelle le mercredi 24 novembre 2010 à 17h30 à ses locaux du 4, rue Lorne à Huntingdon. Une séance spéciale aura également lieu. Le dépôt du rapport financier et de celui des activités de la dernière année seront déposés à cette réunion. Un léger goûter sera servi. Bienvenue à tous. Pour plus de renseignements, il faut rejoindre la coordonnatrice de l'établissement, Nathalie Collin, par téléphone au 450.322.6140 ou par courrier électronique à ncollin@mdjh.ca.

**Bijoux à offrir en cadeaux pour Une Affaire de Famille**

Le groupe Une Affaire de Famille propose des idées-cadeaux pour tous et chacun pour Noël. L'organisme s'allie à Vanessa Lepage qui présente toute une collection de bijoux de styles différents qu'elle a elle-même réalisés. Les profits réalisés par cette vente serviront à financer les projets pour les aînés du regroupement et ceux pour les jeunes de Pacte de Rue. Toutes ces pièces sont disponibles au siège social du mouvement en composant le 450.829.3782.

**Marché de Noël canado-allemand à Hemmingford**

L'école élémentaire de Huntingdon accueillera un marché de Noël canado-allemand le samedi 4 décembre de 10h à 17h et le dimanche 5 décembre de 10h à 16h. Des

tables remplies de denrées en chocolat et de biscuits importés d'Allemagne, des pièces d'artisanat, des oeuvres d'art, des cartes, des bijoux, des articles en laine d'alpaga et des produits d'érable seront aménagés sur place. L'admission est gratuite pour les visiteurs. Des repas sont disponibles sur place. Ce mini-salon constitue une collecte de fonds pour l'établissement d'enseignement. Pour informations supplémentaires, il faut appeler à l'école au 450-247-2022 et demander Julie Hebert.

**Mini-exposition à l'église presbytérienne St-Andrew's de Huntingdon**

L'église presbytérienne St-Andrew's de Huntingdon accueillera une mini exposition intitulée «Dix Milles Villages» le samedi 20 novembre de 11h à 14h. Des pièces d'artisanat de partout dans le monde seront présentées aux visiteurs. Bienvenue à tous.



**Une soirée de casino qui rapporte 4 000\$ à Lucky Harvest/Récolte Chanceuse**

Le centre d'équitation thérapeutique Lucky Harvest/Récolte Chanceuse tenait samedi sa soirée de casino annuelle, amassant environ 4 000\$. Quelque 120 personnes sont venues jouer aux dés, au poker et au blackjack en plus d'essayer des activités moins traditionnelles comme les courses de hamsters, qui ne se sont pas révélées moins populaires que les tables de jeux habituelles. Même si les participants jouaient avec de l'argent virtuel, ils ont tout de même pris au sérieux leurs paris. Tous les profits vont servir à financer les dépenses de fonctionnement de l'établissement de Herdman, qui offre divers services aux personnes atteintes de divers handicaps. (photo P. L./ texte C. H.)

**Une dispute conjugale tourne mal à Ormstown**

➤ Patrice LAFLAMME

Une femme de 38 ans a été appréhendée mercredi matin à Ormstown après s'en est pris physiquement à son conjoint en le poignardant.

À la suite d'une violente dispute conjugale qui a éclaté vers cinq heures du matin dans une résidence de la rue Julie, la dame a frappé l'homme au thorax avec une arme blanche.

La victime, âgée de 46 ans, a subi de graves blessures et saignait beaucoup, selon ce qui a été possible de savoir. Il a été conduit par ambulance dans un centre hospitalier de Montréal où son état était considéré comme instable, selon un porte-parole de la Sûreté du Québec (SQ), l'agent Gregory Gomez Del Prado.

En plus du couple, d'autres personnes se trouvaient dans la maison au moment de l'incident. M. Del Prado n'a pu indiquer s'il s'agissait d'amis ou de proches.

Une enquête a été ouverte par la SQ. L'agent Del Prado n'était pas en mesure de dire ce qui bien pu provoquer cette querelle.

La jeune femme a comparu le lendemain au palais de justice de Salaberry-de-Valleyfield sous une accusation de voies de fait causant des lésions. Quant à l'homme, il fait face à des accusations de harcèlement criminel et d'entreposage négligente d'arme à feu. Tous deux devaient se présenter devant le tribunal lundi pour subir leur enquête sur caution. Les agents devaient aussi rencontrer les autres personnes présentes dans la maison lors du drame.

**Centre de santé et de services sociaux du Haut-Saint-Laurent**

**Haut-Saint-Laurent Health and Social Services Centre**

Le CSSS du Haut-Saint-Laurent, constitué par un CLSC (CLSC Huntingdon), un hôpital (Hôpital Barrie Memorial à Ormstown) et deux CHSLD (Centre d'hébergement du Comté d'Huntingdon et Centre d'hébergement d'Ormstown), est situé sur le territoire de la MRC du Haut-Saint-Laurent, au sud-ouest de la province. Il dispense des services sociaux communautaires et de santé à l'ensemble de la population d'environ 26 000 personnes, dont 70 % sont francophones et 30 % anglophones. Nous sommes à la recherche de :

**INFIRMIER(ÈRE) CLINICIEN(NE)**

CLSC Huntingdon - Prise de contact  
Poste permanent à temps complet

**Exigences :**

- Baccalauréat en sciences infirmières ou baccalauréat comportant trois (3) certificats admissibles dont au moins deux (2) certificats reconnus en soins infirmiers;
- Membre en règle de l'OIIQ;
- Capacité à communiquer en français et en anglais.

Pour nos établissements, nous avons également besoin de personnel pour divers remplacements et pour compléter notre liste de disponibilité dans les titres d'emploi suivants :

**TECHNOLOGISTE MÉDICAL(E), TECHNOLOGUE EN RADIODIAGNOSTIC, INFIRMIER(ÈRE), PRÉPOSÉ(E) AU SERVICE ALIMENTAIRE**

Veillez faire parvenir votre curriculum vitae, en précisant le titre du poste convoité, avant le 26 novembre 2010 :

CSSS du Haut-Saint-Laurent - Service des ressources humaines,  
28, Gale, Ormstown QC J0S 1K0

Télécopieur : 450.829.2051, Courriel : dotation\_cssshsl@rsss16.gouv.qc.ca

Veillez noter qu'aucun avis de réception ne sera envoyé.

3230920-171110-17

**PHYSIOTHÉRAPEUTE**

Hôpital Barrie Memorial - Gériatrie active  
Remplacement à temps complet (minimum 1 an)

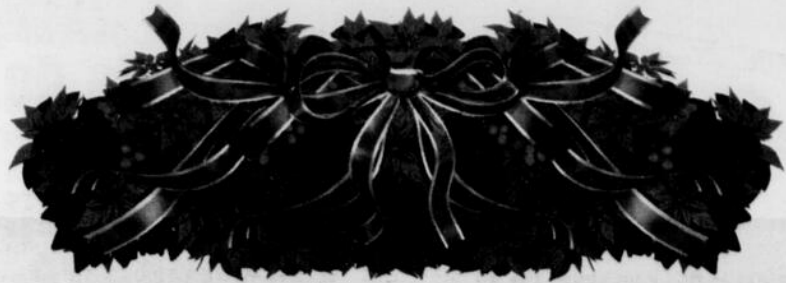
**Exigences :**

- Membre en règle de l'Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec;
- Capacité à communiquer en français et en anglais.



**Tout un Coup d'Éclat pour Tourisme Suroît**

Tourisme Suroît se retrouve au nombre des grands vainqueurs de la remise des Prix Coup d'Éclat! 2010 qui se déroulait le 9 novembre en soirée à l'hôtel Le Dauphin de Drummondville. Le directeur et la coordonnatrice au marketing et aux communications de l'organisme, Denis Brochu et Magali Joubé, étaient présents à la cérémonie et ne se sont pas fait prier pour aller chercher la récompense obtenue au niveau de la «stratégie promotionnelle mix-média» pour la campagne Balades.ca 2010. Ces distinctions sont attribuées chaque année depuis 2001 afin de reconnaître l'excellence des membres de la Société des attractions touristiques du Québec (SATQ) et de Festivals et Événements Québec en matière de promotion et de publicité. Plus de 300 personnes ont assisté à cette prestigieuse cérémonie qui s'est tenue dans le cadre d'un congrès. En tout, quinze lauréats ont été honorés parmi les 40 finalistes regroupés en neuf catégories. (photo Tourisme Suroît)



## Supplément de Noël du Gleaner/La Source

Cette année encore, les lecteurs du Gleaner/La Source sont conviés à transmettre leurs bonnes idées culinaires ou leurs oeuvres écrites pour son traditionnel cahier spécial de Noël.

Ces personnes qui connaissent une recette de cuisine ou encore qui souhaiteraient raconter l'un de leurs Noëls les plus mémorables n'ont qu'à sortir leurs plumes et leurs encriers et à faire parvenir par la poste, par courrier électronique ou par télécopieur leurs compositions. Des poèmes, des chansons originales de Noël ou des anecdotes savoureuses de cette période de réjouissances peuvent aussi être acheminés.

Les auteurs qui enverront leurs récits et leurs trouvailles culinaires courent la chance de gagner un abonnement au journal valide pour une durée d'un an. Le nom du gagnant sera tiré au hasard parmi les participants.

Les textes doivent être soumis avant le mercredi 8 décembre 2010 au 66, rue Châteauguay, Huntingdon (Québec) J0S 1H0, par télécopieur au (450) 264-9521 ou par courriel à [plafamme@gleaner-source.com](mailto:plafamme@gleaner-source.com).



### Quoi faire... où aller...

*Planifiez vos activités avec*

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

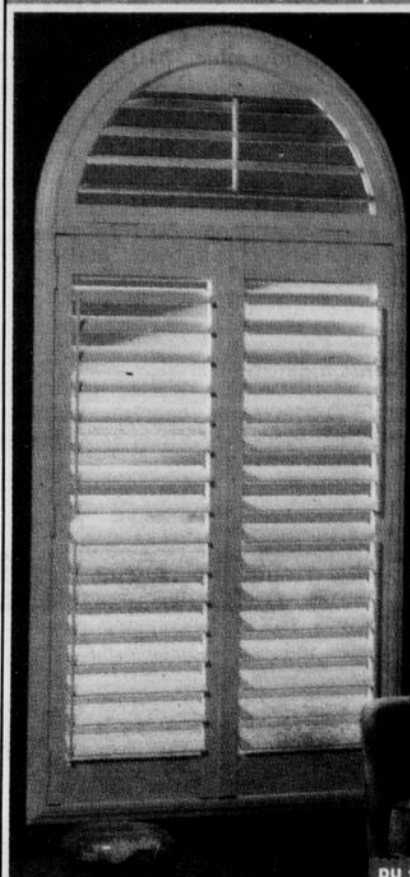
## LE CENTRE DU PEINTRE

et Une idée lumineuse  
**ALEXANDRE Luminaire**  
ET +



Camille Maheu  
propriétaire

180, Alexandre, Valleyfield 450.373.7371 • 450.373.5323



### NOUS PAYONS LES TAXES

sur toutes les commandes  
spéciales ou sur mesure

sur tous les modèles de  
**STORES et  
PERSIENNES**  
verticaux, horizontaux  
de toutes les marques

DU 17 AU 30 NOVEMBRE

**SBM**  
STORES DE BOIS  
WINDOW FASHION

**ALTEX**

**SHADE-O-MATIC**  
www.shade-o-matic.com

**MA MAR**

3232575-171110-16

# Victims Matter. Les victimes comptent.



The Government of Canada is taking action  
for victims of crime. **So can you.**

Find the information you need at:

**VictimsMatter.gc.ca**

1 800 O-Canada

Le Gouvernement du Canada agit pour les victimes  
d'actes criminels. **Vous pouvez agir vous aussi.**

Renseignez-vous à :

**Lesvictimescomptent.gc.ca**

1 800 O-Canada



Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

Canada

# ANNONCES CLASSÉES

450.264.5364

Télec.: 450.264.9521

The GLEANER  
La SOURCE

Pour seulement

9\$-14\$

FRANÇAIS et ANGLAIS  
TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins

HEURE DE TOMBÉE LUNDI 10 h  
PAYABLE À L'AVANCE

courriel: pub@gleaner-source.com

Achat

Vente

Location

Recherche

## TERRAINS A VENDRE

BEAUHARNOIS: terrain résidentiel, 10,204 pi.ca., sur la rive de la rivière St-Louis. Détails à: www.saint-louis.co

## LOGEMENTS A LOUER

CENTRE de Franklin, à louer, 3-1/2, 620\$ par mois, chauffé, éclairé et semi-meublé. Tél. Christine 514.293.8102.

HINCHINBROOKE 5-1/2, tranquille, en soleillé, accès à une grande cour, stationnement, libre immédiatement, 495\$. 450.264.8114 ou 514.577.3045.

HUNTINGDON grand 3-1/2, entrée laveuse et sècheuse, disponible immédiatement, 21A rue Chateauguay. 450.264.2404.

HUNTINGDON beau 5 1/2, 2ième étage, disponible le 1er décembre, récemment rénové, 550\$/mois. Patricia 450.264.4929.

HUNTINGDON: Grand 4-1/2 rénové, 2ième étage, 84 Prince, \$500., références requis. Enquête de crédit, libre immédiatement. 450.201.1181.

HUNTINGDON: Grand 3-1/2 au 69A York, 450.264.5196.

VALLEYFIELD 3 1/2, semi sous-sol, chauffé, éclairé, laveuse et sècheuse inclus, 1 stationnement, cabanon, près de l'hôpital, CEGEP, garderie. 470\$. 450.264.3058.

## AVIS DE DISSOLUTION

PRENEZ AVIS que la compagnie D.N. RACINE INC. demandera au Registraire des entreprises la permission de se dissoudre.

Athelstan (Québec)  
Le 29 octobre 2010

Monique Dumouchel Racine  
Présidente

3230816-101110-08

## NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS

• Nous vidangeons la totalité de la fosse  
• Disponible 7 jours/sem



DONALD COFFEY  
HUNTINGDON  
TÉL.: 450.264.2048

3229887-090709-07

## OFFRE D'EMPLOI

Salon de coiffure recherche

## COIFFEUSE STYLISTE

avec minimum 3 ans d'expérience

- Bilingue
- Professionnelle
- Du mardi au samedi

Salaires à discuter selon expérience

Si vous désirez relever un nouveau défi, veuillez vous présenter au :

Amy Forget  
Salon Styliste

77, rue Chateauguay,  
Huntingdon 450.264.9450

3230746-171110-08

## AUTOMOBILES A VENDRE

FIAT SPIDER 1979 décapotable, extérieur rouge, intérieur en cuir beige, impeccable, 9999\$, 450.647.1097.

## ANIMAUX A VENDRE

CHATONS A DONNER - 2 mâles gris tigré, 1 femelle beige et blanc, opérés et vaccinés. Contactez Dr. William Johnston 450.829.3206.

## DIVERS A VENDRE

CABANON (remise de jardin) 10X12 1699\$, 10X16 1949\$, 12X16 2199\$, 15X20 3099\$, 15X30 4599\$, 20X30 5899\$, autres grandeurs disponibles, livraison et installation gratuite. RBQ 8213-9338-04. 450.632.0007.

## INFORMATIQUE

PROBLEMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 450.264.4781, Stanley.

## GARDERIE/GARDIENNE

HEMINGFORD garderais chez moi, enfants 0-5 ans, temps plein, partiel ou à la journée. Marie-Pier 450.247.2587

## Légion royale canadienne Filiale 81, Huntingdon

SOIRÉE VEILLE DU JOUR DE L'AN  
31 décembre 2010 à 20 h 30

Goûter de minuit et prix de présence

Billets disponibles avant le 22 décembre seulement  
Légion : 450.264.4711  
Betty Rolleri : 450.264.3775  
Don 20 \$

## CONSTRUCTION RICHARD MYRE INC.

Entrepreneur Général  
CONSTRUCTION - RÉNOVATION  
Résidentiel • Commercial • Industriel

Membre de R.B.Q. 8333-6925-13  
APCH 450.264.3058  
410 Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

## 20 NOVEMBRE 2010 DE 9 h À 16 h

## 30<sup>e</sup> EXPOSITION

### ARTISANAT ANNUELLE HOWICK

- Plus de 50 artisans
- Pâtisseries maison
- Rafraîchissements
- Festival du livre

Editions Scholastic  
Bienvenue!

École primaire d'Howick  
5, Lambton, Howick QC  
450.825.2606

## DEMEMAGEMENT/TRANSPORT

DEMEMAGEMENT local et longue distance, Distributions R. Jean. 514.268.0204

## PERDU/TROUVE

TROUVÉ - CHAT NOIR sur le chemin Upper Concession à Ormstown. 450.829.3102.

## SERVICES OFFERTS

DENEIGEMENT à St-Anicet. 450.264.3790.

TU vis de la violence conjugale et tu as besoin d'aide? Résidence-Elle est un centre d'aide et d'hébergement pour femmes victimes de violence conjugale et leurs enfants qui peut t'aider! 450.264.2999.

## TENUE DE LIVRES, IMPOTS

SERVICE d'impôt à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

NOUVEAU YOGA (souplesse et relaxation)  
SAMEDI A 9 h  
CARDIO, FLEX/TONUS (cardio et conditionnement)  
ON CONTINUE...  
Lundi et mercredi à 5 h 15 Mardi et jeudi à 9 h  
450.264.2732 450.264.2507

SOUPER DE DINDE  
SAMEDI 20 NOVEMBRE  
17 h à 20 h  
Église Unie Zion  
1831, Smallman, Dundee

Bazar de Noël  
SAMEDI 27 NOVEMBRE  
DE 8 H 30 À 15 H  
CENTRE D'HÉBERGEMENT ORMSTOWN  
65, RUE HECTOR  
Pâtisseries, objets décoratifs et autres articles.

Légion royale canadienne  
Filiale 81, Huntingdon  
SOIRÉE COUPE GREY  
Dimanche 28 novembre 2010 à 18 h  
TV écran géant - Nouveau décor  
Fringale gratuite  
Bienvenue à tous!  
Boi de chili avec pain croûté et salade 4 \$-servi au bar

## AVIS PUBLIC

EST par la présente donné, conformément aux articles 286 et 287 de la Loi sur l'instruction publique, que le rapport du vérificateur et les états financiers de la Commission scolaire New Frontiers pour l'année scolaire 2009-2010 dont l'exercice financier s'est terminé le 30 juin 2010, seront soumis au Conseil des commissaires lors de la séance régulière du 7 décembre 2010, à 19h30, à l'école primaire Howick, 5, rue Lambton, Howick (Québec).

Le sommaire vérifié des états financiers de la Commission scolaire sera disponible pour consultation le 30 novembre 2010, aux bureaux de la Commission scolaire New Frontiers, situés au 214 rue McLeod, Chateauguay (Québec) et également sur le site Web de la Commission scolaire au : www.nfsb.qc.ca

Donné à Chateauguay (Québec), ce 15ième jour de novembre 2010.

Cuthbert McIntyre  
Secrétaire général

3231749-171110-16

# Haut Saint-Laurent La période de vaccination contre la grippe saisonnière s'est amorcée

Patrice LAFLAMME

La grippe saisonnière est très contagieuse et peut entraîner des complications graves chez les personnes les plus vulnérables. La vaccination demeure le meilleur outil pour se protéger contre les phénomènes pathologiques liées à cette maladie.

Cette année encore, le centre de santé et de services sociaux (CSSS) du Haut Saint-Laurent dispense l'immunisation contre la grippe, laquelle est disponible sans rendez-vous pour les citoyens de tous les âges du territoire qu'il dessert.

Les enfants en bonne santé de six à 23 mois et les membres de leurs familles peuvent se rendre sans frais dans l'une ou l'autre des cliniques de vaccination qui se tiennent dans quatre localités du Haut Saint-Laurent. Les aînés de 60 ans et plus, les personnes âgées de deux à 59 ans souffrant de maladies chroniques et leurs proches de même que les femmes enceintes malades amenant des risques élevés de complications ou en bonne santé qui en sont à un deuxième ou troisième trimestre de grossesse pourront aussi se faire vacciner gratuitement. Il en est de même pour les aidants naturels, les employés du réseau de la santé et des services sociaux et les autres travailleurs ou bénévoles souvent présents aux côtés des aînés.

Les autres individus intéressés à se faire immuniser devront déboursier des frais minimes.

«Il est nécessaire de se faire vacciner chaque année. La vaccination est recommandée à chaque année parce que les virus de la grippe saisonnière varient d'une année à l'autre. Comme la saison débute en général en janvier ou en février, il faut dès maintenant penser à se protéger, notamment si l'on fait partie de l'un des groupes plus vulnérables», estime Pierre Dubois, conseiller aux communications au CSSS du Haut Saint-Laurent.

Depuis le début novembre, les personnes désireuses de se faire vacciner n'ont qu'à se présenter aux dates, aux heures et aux endroits prévus à cet effet. Elles peuvent consulter l'horaire des cliniques publié dans le présent numéro du Gleaner/La Source, communiquer avec le CSSS du Haut Saint-Laurent par téléphone au 450.829.2321 ou consulter le site Internet www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent.

## Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands Artisans de notre avenir

### AVIS PUBLIC

Avis est donné que le Conseil des commissaires de la Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands a nommé, au cours de sa séance du 8 novembre 2010, Mme Jacinthe Leduc au poste de commissaire du district 18 laissé vacant par le départ de Mme Josée Toupin, le 19 octobre dernier.

Donné à Beauharnois  
Le 11 novembre 2010

Jean-François Primeau, directeur  
du Secrétariat général et des communications

3234559-171110-12

**Young woman attacked by partner**

A 33-year-old was arrested on November 8 after having physically attacked his young partner in Havelock. A dispute about a breakup was at the root of the incident, which took place at approximately 10:15 am in the couple's home on Route 203. The man, who disagreed with the victim about the dividing of their belongings, had destroyed renovations done in the home. When the woman approached him, he hit her and she fell to the floor. The woman, who was cut above her eye, got up to try and call 9-1-1, but he tore the phone line out of the wall. Neighbours who heard the noise called the police. When officers from the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec arrived at the couple's home, they arrested the man. When they went into the house to investigate further, they discovered ten cannabis cuttings hidden in a cat-litter box in the bathroom. Each cutting is worth \$100 on the black market. The accused, Frédéric Cornich, indicated that they belonged to him, and appeared later that day at the Valleyfield courthouse under accusations of assault and production of cannabis.

**Attempted robbery in Franklin**

An attempted aggravated theft took place at Bar Chez So in Franklin on November 9. At approximately 2 am, a man holding a sawn-off gun burst into the establishment, where there were six or seven people at the time, according to the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec. The individual began shouting that he had come to steal money. One of the customers went to get an employee to tell them that a hold-up was taking place. The clients, some of whom were inebriated, started throwing pool balls at the intruder, and then chased him on foot until they lost sight of him. They called 9-1-1, but it was only later, when officers were in the area by chance, that the police took things into hand. A police investigation has begun. The intruder appeared not to have been injured by the pool balls thrown in his direction.

**Armed robbery takes place in Saint-Antoine-Abbé**

A depanneur/gas station on De L'Église Street in Saint-Antoine-Abbé was robbed of a substantial amount of money in an armed robbery on the evening of November 5. A young employee was just closing for the night when a man arrived at 9:50 pm. The man was wearing a hood and armed with a pistol. He ordered the 21-year-old employee to give him the contents of the cash. The individual left with \$760 in bills and a cheque for \$700 when he fled the scene on foot. Officers from the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec, who arrived on the scene minutes later, have opened an investigation into the incident. Officers are not ruling out the possibility that this crime and that which happened five days earlier at the Petro-Canada service station in Ormstown are related.

**Attempted armed robbery in Ormstown**

For the second time in nine days, someone attempted to rob the Petro-Canada self-serve gas station and depanneur in Ormstown. An employee was balancing the cash at the end of the shift at approximately 11 pm on November 9, when she saw a man coming toward the business. When she went to the door, she saw a man wearing a hood and called the police. The man fled, and the police arrived shortly thereafter. Officers from the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec were not able to track down the individual.

# Conjugal dispute turns violent in Ormstown

➤ Patrice LAFLAMME  
(translated by Chantal Hortop)

A 38-year-old woman was arrested on Wednesday morning in Ormstown after she stabbed her partner.

After a violent physical dispute that began at 5 am at a home on Julie Street, the woman stabbed the man in the thorax with a knife.

The victim, a 46-year-old man, suffered serious injuries and was bleeding profusely, according to the available information. He was taken by ambulance to a Montreal hospital, where his state of health was pronounced instable, according to Gregory Gomez Del Prado, a spokesperson from the Sûreté du Québec (SQ).

As well as the couple, there were other people in the house at the time of the incident. Del Prado was unable to say whether they were family members or friends.

An investigation has been opened by the SQ. Officer Del Prado could not say what had provoked the quarrel.

The woman was appeared the following day at the Valleyfield courthouse under accusations of assault causing bodily harm. The man has been accused of criminal harassment and improper storage of a firearm. Both were to appear at the courthouse on Monday for bail hearings. Officers from the SQ will also be meeting with the other people present in the house.

# Repeat offender arrested for drunk driving

➤ Patrice LAFLAMME  
(translated by Chantal Hortop)

A Hinchinbrooke resident was arrested for the fourth time for driving under the influence of alcohol on Thursday night.

50-year-old Ingolf-Gunter Klimke was arrested at approximately 1 am when he was found in his stopped F-350 pickup on Cedar Street.

The man had been sleeping in his vehicle for several hours when officers from the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec arrived on the scene, having been tipped off by a phone call. They woke the man up by knocking on his window. When he awoke, they smelled a strong scent of alcohol on him and he seemed confused.

The individual took a blood alcohol test and was brought to the Sûreté du Québec office in Ormstown, where tests showed that he had a blood-alcohol level of 115 and 116 milligrams of alcohol per 100 milliliters of blood.

The individual was detained before appearing at the Valleyfield courthouse the same day under accusations of driving under the influence of alcohol. He returned to court the following day to hear the conditions for his release.

The 50-year-old is a repeat offender in terms of driving while inebriated. He was arrested under similar circumstances in 1981, 1992 and 2001 in Chateauguay, Toronto, and Barrie, Ontario.

**SUNDAY MORNING HOCKEY**

Standings as of Nov. 14, 2010

	W	L	T	GF	GA	Pts
Long Rapids	5	2	2	50	46	12
Bambou	3	3	3	50	47	9
Boumatic	4	5	0	56	53	8
Legion	3	5	1	47	54	7

**SCORING LEADERS**

	GP	G	A	Pts
J. Duke	9	17	12	29
S. McClintick	8	14	9	23
M. Bergeron	9	12	11	23
T. Waller	9	13	7	20
J. Reddick	8	9	11	20
G. Duke	9	13	6	19
Bill Tannahill	9	8	10	18
E. Hurteau	8	6	11	17
J. Treapnier	8	11	5	16
J. Murphy	6	6	10	16

**GOALTENDERS**

	W	L	T	GA	GAA
J. Trepanier	3	3	3	45	5.00
L. Lindsay	5	2	2	46	5.11
N. Ouimet	3	4	1	45	5.62
J. Hurteau	4	4	0	46	5.75

**RESULTS**

Nov. 14: 10 a.m. - Bambou 7, Boumatic 2; 11:30 - Long Rapids 9, Legion 4.

**FUTURE GAMES**

Nov. 21: 10:00 - Bambou vs Legion; 11:30 - Boumatic vs Long Rapids. Nov. 28: 10:00 - Boumatic vs Legion; 11:30 - Bambou vs Long Rapids.

# Worker seriously injured

➤ Patrice LAFLAMME  
(translated by Chantal Hortop)

A 58-year-old man was seriously hurt in a work accident on the site of a culvert reconstruction on the Rivière aux Outardes Road in Ormstown on Thursday morning. The accident happened at approximately 8:30 am, according to the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec.

According to the available information, an employee of Excavation Tremblay was driving a bulldozer on the work-site. When the vehicle moved in reverse, it hit another worker, crushing him from his feet up to his waist.

The victim was taking measurements at ground level when the vehicle struck him. When the driver began backing up, he could not see the other man, but stopped when he heard the individual's shouts.

"The injured worker was behind the 'bull.' There was no chance for the driver to see the other man," said Danielle Girard, communications officer for the commission for health and security in the workplace (CSST). She said that the alarm which goes off when the vehicle is in reverse was working properly. "The victim did not hear the alarm," she said.

Girard said that the victim had been going back and forth

between the bulldozers and telling the drivers when to raise and lower their hydraulic shovels. Officers from the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec were called to the scene, along with ambulance technicians who came to the aid of the worker.

The victim, a resident of McMasterville, sustained serious injuries to his lower body, but his life is not in danger. He was taken to the Suroit Hospital in Salaberry-de-Valleyfield before being transferred to a hospital in Montreal. The driver of the bulldozer, a 62-year-old from Saint-Jean-sur-Richelieu, was suffering from nervous shock.

The injured man works for CLP Construction of Chateauguay, which had been sub-contracted by SCO 3000, who are in charge of the project. The driver of the bulldozer works for Excavation Tremblay et Fils of Saint-Jean-sur-Richelieu.

Despite the injury, the CSST will not open an investigation into the incident. The organisation's spokesperson said that it had simply been an accident. "We begin an investigation when there is a death in a workplace, when it is a serious case. We hold one when we have no idea what happened in the workplace accident. In the present case, there was distraction," explained Girard.

Claude Ethier, owner, and his team are proud to welcome you to their new locale

DON'T JUST DRIVE  
**CRUZE**  
THE ALL-NEW 2011 CHEVROLET CRUZE

Come and reserve  
the new 2011 Chevrolet  
**CRUZE**  
and RECEIVE



OR  
iPAD  
**FREE**

Additional possibility of \$ 1500 cash rebate to owner of PONTIAC, SATURN, OLDSMOBILE and SAAB with purchase of a new car.

Named autobest 2010 by European\*  
Car of the year in India\*  
Now recognize by AJAC  
Best new small car (over \$21 000)



Starting at  
**\$16 445\*\***



**WAY AHEAD OF THE COMPETITION**

5,9 L/100 km highway fuel consumption ratings - better than Camry and Accord

**THE NEW 2011 MALIBU**  
17" spoke wheels, 6-speed automatic transmission and Air conditioning, the new Chevrolet Malibu is still far the best.

Starting at  
**\$24 499<sup>2</sup>**  
Financing at 0% 60 month<sup>3</sup>



**NEW PROGRAM  
SMART PURCHASE  
ALSO AVAILABLE<sup>4</sup>**

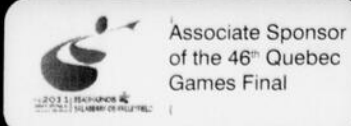
A FLEXIBLE SOLUTION TO BECOME AN OWNER WITH OPTION TO RETURN YOUR VEHICLE AFTER 36, 48 OR 60 MONTHS. SEE YOUR DEALER

Limited-time retail offers apply to the new 2010 Malibu LS (1ZG69/R7B/1SA). Model shown may include optional equipment available at extra cost. With purchase, total of 158 bi-weekly payments (with option to return vehicle in 48 months) based on a 2.40% financing rate for an 73-month term, on approved credit through Ally Credit. Freight (\$1,450) and air conditioning tax (\$100) included. License, insurance, registration fees associated with filing at movable property, PPSA administration fees, duties and taxes not included. This offer includes \$1,000 (tax exclusive) in Holiday Bonus. This cash credit is a manufacturer to dealer delivery credit for retail customers only. Program valid between November 1st and January 17, 2011 on dealer inventory. The Smart Purchase<sup>4</sup> financing program offers the option to return your vehicle in 60 months and is available on approved credit through Ally Credit. Eligible vehicles: 2010-2011 MY new or demonstrator models. Limited quantities of certain 2010 models. Applies only to qualified retail customers in Canada. Payments amortized over a term of up to 78 months. At months 47-49 or 59-61 customer may: (i) exercise option to return vehicle for sale to Ally Credit if applicable conditions met, including payment of \$199 disposal fee and any excess wear/tear charges; (ii) continue at initial payment amount for remainder of term; or (iii) trade-in vehicle to dealer. Example: \$10,000 at 5.99% APR with 48 month option and payments amortized over 72 months, the monthly payment is \$165.68. Cost of borrowing is \$1,929.08, total obligation is \$11,929.08. Down payment and/or trade may be required. Monthly payment and cost of borrowing will vary depending on amount borrowed and down payment/trade. This offer may not be combined with certain other consumer incentives available on GM vehicles, including deferred payment offers. Conditions and limitations apply. <sup>1</sup>Including 1-year free subscription to the Directions & Connections plan. Service contract required. Call 1-888-4ONSTAR (1-888-466-7827), ask your dealer, or visit onstar.ca for system limitations and details. <sup>2</sup>Fuel consumption as published in EnerGuide by Natural Resources Canada for the Malibu equipped with a 4-speed automatic transmission. These exclusive offers cannot be combined with any other purchase/lease incentive offer, except GM Card, GM Student Bonus Program (gmstudentbonus.ca) and GM Mobility programs. Dealer may sell for less. Dealer order or trade may be required. For the latest information, drop by your local dealer, call 1-800-GM-DRIVE or visit gm.ca.

Come and meet  
our team  
of experts

Le Groupe *Régate*

**CHEVROLET  
BUICK  
GMC**



Our **Passion...** Your **Satisfaction**

**NOW  
1325, BOUL. MGR LANGLOIS**

Salaberry-de-Valleyfield

**450.373.4372 1.800.268.9859**

[www.grouperegate.com](http://www.grouperegate.com)